Санкт-Петербургский государственный университет

***АЛЕКСЕЕВА Александра Александровна***

**Выпускная квалификационная работа**

***Предикаты семантического класса «Занятия» в русском и украинском языках***

Уровень образования: магистратура

Направление *45.04.01* «*Филология*»

Основная образовательная программа *ВМ.5831.2020* «*Славянские языки и литературы*»

Научный руководитель:

профессор кафедры славянской филологии,

д. филол. наук, проф.

Иванова Елена Юрьевна

Рецензент:

ассистент-профессор Государственного университета Чжэнчжи

канд. филол. наук,

Савченко Александр Викторович

Санкт-Петербург

2022

Содержание

[**Введение** 3](#_Toc104072366)

[**Глава 1.** Предикаты класса «Занятия» в семантической типологии 6](#_Toc104072367)

[1.1. Место предикатов класса «Занятия» в семантических классификациях 6](#_Toc104072368)

[**Выводы по первой главе** 23](#_Toc104072369)

[**Глава 2.** Семантические и грамматические особенности глаголов класса Занятий в русском и украинском языках 25](#_Toc104072370)

[2.1. Лексикографические особенности глаголов группы Занятий 26](#_Toc104072371)

[2.2. Грамматические характеристики и синтаксическая сочетаемость глаголов группы Занятий в русском и украинском языках. 32](#_Toc104072372)

[**Выводы по второй главе** 45](#_Toc104072373)

[**Глава 3.** Сопоставительная характеристика предикатно-аргументной структуры глаголов группы Занятий в русском и в украинском языках 47](#_Toc104072374)

[3.1. Семантическая структура предиката в современных лингвистических исследованиях 47](#_Toc104072375)

[3.2. Валентностные возможности предикатов Занятий в русском и украинском языках 59](#_Toc104072376)

[**Заключение** 93](#_Toc104072377)

[**Список использованных источников** 101](#_Toc104072378)

[**Литература** 102](#_Toc104072379)

# **Введение**

В современной лингвистической науке разработаны разнообразные семантические классификации предикатов [Маслов 1948; Вендлер 1967; Арутюнова 1976; Авилова 1976; Селиверстова 1982; Булыгина 1997; Падучева 1996 / 2010, и др.].

Наше исследование посвящено рассмотрению особенностей семантического класса предикатов, относящихся к группе Занятий [Падучева 1996 / 2010: 149] (обобщенных деятельностей [Падучева 2009: 6], предикатов класса [Селиверстова 1982])[[1]](#footnote-1), и их функционированию в русском и украинском языках.

Предикаты группы «Занятия» обозначают совокупность действий различного рода, имеющих единую цель: профессиональную или социальную деятельность, характеристику образа жизни лица (*воевать*, *царствовать*, *руководить*, *преподавать*, *воспитывать*, *заведовать*, *управлять*, *командовать*, *председательствовать*, *торговать*, *воровать* и др.) [Падучева 1996 / 2010: 149; Иванова 2009: 210].

**Цель** работы – установить русско-украинские параллели в рамках семантического класса Занятий, описать их употребления в сопоставляемых языках.

Для достижения цели требуется решить следующие **задачи**:

1) на основании анализа лингвистической литературы определить место глаголов группы Занятия в семантической типологии предикатов и отобрать наиболее релевантные диагностические тесты для предикатов этой группы;

2) разграничить ядерные предикаты Занятий и предикаты, способные употребляться в актуальном значении;

3) выявить специфические особенности употребления, свойственные конкретным глагольным лексемам, входящим в рассматриваемую группу;

4) сопоставить предикаты группы Занятий в русском и украинском языках: составить список межъязыковых параллелей;

5) сравнить валентностные возможности предикатов семантического класса «Занятия» в сопоставляемых языках.

**Объектом** исследования являются предикаты группы Занятий, **предметом** – лексические, морфологические, семантические и др. особенности глаголов, принадлежащих классу «Занятия». **Материалом** для исследования служит выборка из параллельного русско-украинского корпуса (см. список источников). На основании дифференциальных признаков данного класса (см. главу 1) было отобрано 35 русских лексем: *воевать*, *возглавлять*, *воровать*, *воспитывать*, *заведовать*, *командовать*, *кочевать*, *нуждаться*, *питаться*, *посещать*, *править*, *предводительствовать*, *преподавать*, *путешествовать*, *пьянствовать*, *руководить*, *служить*, *сотрудничать*, *спекулировать*, *судиться*, *торговать*, *управлять*, *ухаживать*, *царствовать*, *бродяжничать*, *коллекционировать*, *нищенствовать*, *плотничать*, *председательствовать*, *разбойничать*, *рыбачить*, *сапожничать*, *слесарить*, *учительствовать*, *шефствовать*. Затем был произведен поиск украинских эквивалентов в указанном выше корпусе. В целом анализу подвергнуты 507 контекстов.

**Актуальность** настоящей работы обусловлена тем, что даже для русского языка не уточнен объем данной группы, их словообразовательная и предикатно-актантная структура; в украинской лингвистике отсутствуют исследования, посвященные глаголам этой группы.

В процессе исследования применяются **методы**: сопоставительный, описательный.

Задачи и методы исследования определили следующую **структуру** работы. Выпускная квалификационная работа (107 стр.) **состоит из** введения, трех глав, заключения, списка используемых источников, списка литературы (57 наименований). Первая глава посвящена определению места глаголов группы Занятий в семантических классификациях предикатов, проблемам, связанным с амбивалентностью предикатов и обсуждению их диагностических признаков. Во второй главе предикаты Занятий исследуются на предмет их лексического значения и тестируются по диагностическим признакам на принадлежность к исследуемой группе. В третьей главе определяются валентностные возможности предикатов семантического класса Занятия. Проведенные аспекты анализа позволяют сделать выводы об эквивалентности исследуемых русских и украинских глаголов.

Фрагменты из выпускной квалификационной работы были апробированы на научно-практической конференции «XXIV Открытая конференция студентов-филологов» в СПбГУ (2021 г.) в докладе на тему «Глаголы группы Занятия в русско-украинском параллельном корпусе».

# **Глава 1. Предикаты класса «Занятия» в семантической типологии**

## **1.1. Место предикатов класса «Занятия» в семантических классификациях**

Семантические классификации созданы для более глубокого понимания природы семантической структуры предложения, для того, чтобы показать связь между предикатом, организующим пропозицию, и явлениями реальной действительности.

Основы семантической классификации предикатов были заложены Ю. С. Масловым в его давней статье «Вид и лексическое значение глагола в современном русском языке». Рассуждая о причинах непарности некоторых глаголов, он выделяет три больших разряда: 1) непарные глаголы несовершенного вида; 2) парные глаголы совершенного вида; 3) пары соотносительных глаголов и «ряд более мелких рубрик внутри каждого из этих трех разрядов» [Маслов 1948: 308].

Интересующие нас глагольные лексемы обнаруживаются среди тех, которые являются непарными, а именно среди глаголов «пребывания и бесперспективного протекания»: «<…> Глаголы, обозначающие принадлежность подлежащего-лица к определенной общественной группе, его род занятий, должность и т.п.: *плотничать*, *сапожничать*, *рыбачить*, *торговать*, *вдовствовать*, *царствовать*, *заведовать*, *управлять*, *командовать*, *председательствовать* и мн. др.; сюда же относятся такие, как *пахать*, *шить*, *писать*, если они употреблены как обозначение постоянного, профессионального занятия без объекта или с объектом в «общем», неконкретном смысле: *мой дед землю пахал* = ‘был простым крестьянином’, *он шьет мужские вещи* = ‘он мужской портной’, *она пишет в разных журналах* = ‘занимается журналистской деятельностью’; ясно, что в этих своих значениях глаголы *пахать*, *шить*, *писать* и т.д. несоотносительны с какими-либо глаголами соверш. вида» [Маслов 1948: 308]. В качестве общего свойства глаголов первого разряда Ю. С. Маслов называет «невозможность образования чистых видовых дублетов соверш. вида (невозможность чистой перфективации)» [Маслов 1948: 308]. Семантические признаки получили здесь первое объединение.

Концепцию Ю. С. Маслова часто сопоставляют с классификацией, разработанной философом Оксфордской школы, З. Вендлером, специфика которой обусловлена тем, что в ее основе лежит пристальное рассмотрение соотношения денотата предиката с временным отрезком [Селиверстова 1982: 89]. З. Вендлер подразделяет глагольные значения на четыре группы: activity terms («деятельности»), accomplishment terms («исполнения»), achievment terms («достижения») и states («состояния») [Vender 1967: 103].

В основе концепции З. Вендлера лежит несколько классификационных критериев: 1) противопоставление предельных и непредельных предикатов (achievment/accomplishment), например, *run* /*run a mile* ‘бежать /бежать милю’; 2) противопоставление предикатов «достижения» (*see* ‘увидеть’, *reach* ‘достигнуть’) всем остальным группам по признаку положения их денотатов на временной оси; 3) формальное различие между предикатами двух первых и двух вторых групп по наличию/отсутствию формы Continuous; 4) противопоставление предикатов состояния предикатам со значением «деятельности» и предикатам «исполнения», см. анализ в [Селиверстова 1982].

Сравнивая данную классификацию с предложенными другими учеными, О. Н. Селиверстова обнаруживает сходство с классификацией У. Чейфа, также распределившего предикаты по типам: состояния, действия, процессы [Чейф 1975], и замечает существенные отличия обеих типологий от концепции Л. В. Щербы, который выделял в русском языке три типа предикатов: предикаты со значениями 1) действия, 2) состояния, 3) качества, связывая каждый из типов с формальными средствами выражения, т.е. предполагая корреляцию предикатов по морфологическим характеристикам с конкретными частями речи [Щерба 1974: 90]: « <…> различие, в частности, проявляется в том, какие предикаты объединяются в класс предикатов состояния: предикаты состояния Щербы составляют лишь малую часть тех предикатов, которые включаются в данную группу в классификациях Вендлера и Чейфа, причем состав этой группы не тождествен и в их классификациях» [Селиверстова 1982: 90].

Предикаты Занятий, которые являются объектом нашего исследования, З. Вендлер именует «обобщающими состояниями» (generic states), относит их к типу activity terms. Несмотря на то, что Занятия основаны на определенной деятельности субъекта, они не способны обозначать какое-то конкретное проявление соответствующего действия. Иначе говоря, деятельность, называемая такими глаголами, подразумевает под собой некоторую группу действий, не называя ни одного из них [Vender 1957]. Так, ни одно из действий, осуществляемых правителем страны, не может быть названо «<…> глаголом rule, хотя представление об осуществлении этих действий вытекает из характеристики субъекта через глагол rule» [Селиверстова 1982: 102].

Семантические типологии Ю. С. Маслова и З. Вендлера обнаруживают очевидное сходство. Попытка объединения и анализ обеих концепций осуществляется в [Падучева 2009], сопоставление классификации З. Вендлера и современных классификаций см. также в [Плунгян 2009].

С. Г. Татевосов, изучая акциональность, обращает внимание на атипологичность семантических классификаций предикатов [Татевосов 2010].

И. Козера описывает семантическую характеристику русских глаголов в НКРЯ[[2]](#footnote-2), в связи с чем в ее работе также представлен обзор ряда семантических классификаций предикатов [Козера 2018].

В зарубежной лингвистике к проблеме типологической дифференциации предикатов так или иначе обращались Э. Кенни [Kenny 1963], Дж. Миллер [Miller 1974], У. Чейф [Чейф 1975], Дж. Лайонз [Лайонз 1978], С. Дик [Dic 1978] и мн. др.

В семантической классификации Т. В. Булыгиной, наиболее известной в отечественной лингвистике, рассматриваемая нами лексическая группа относится к предикатам свойств, т.е. предикатам, которые не характеризуются временной локализованностью. Т. В. Булыгина отмечает сходство этих предикатов с предикатами типа *знать*, *любить*, *разбираться* (в технике), которые в ее понимании, поддерживаемом и многими ее последователями, также входят в группу свойств: «Как и эти последние, предикаты типа *руководить*, *воспитывать*, *управлять*, *директорствовать* и т.п. не могут обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака» [Булыгина, Шмелев 1997: 85], «<…> ответ на вопрос о специфических действиях того, кто воспитывает, помыкает кем-либо, господствует над кем-либо, <…> и т.п., т.е. о конкретном, локализованном во времени, действии, которое можно было бы считать индивидуальным случаем «воспитания», «помыкания», «господства» <…> и т.п., является в достаточной степени неопределенным» [Булыгина, Шмелев 1997: 85].

Автор тем не менее утверждает невозможность определения значения предикатов типа *царствовать* или *править* как «обобщение разнородных конкретных поступков»: «*Царствовать*, например,означает прежде всего, 'быть царём’ и даже не предполагает с необходимостью совершения каких-то поступков» [Булыгина, Шмелев 1997: 85]. Также она выделяет у глаголов вроде *воспитывать*, *править*, *руководить*, *царствовать* и другие общие черты с глаголами устойчивого эмоционального и интеллектуального состояния: «И те, и другие не могут употребляться для обозначения определенной «порции» деятельности (процесса, состояния), в частности, не могут фигурировать в контекстах, обозначающих серию ситуаций, следующих друг за другом во времени» [Булыгина, Шмелев 1997: 86].

В качестве диагностического контекста для выделения таких предикатов Т. В. Булыгина предлагает «<…> сочинительные конструкции с однонаправленными глаголами движения, употребленными для обозначения повторных событий.

(32) *Она вставала в шесть часов утра, убирала в квартире, шла в магазин, варила обед и* ***вела*** *сына в детский сад*;

(33) *Она вставала в шесть часов утра, убирала в квартире, ходила в магазины, варила обед,* ***водила*** *сына в детский сад*» [Булыгина, Шмелев 1997: 86] (выделено мною – Алексеева А.)*.*

«Предикаты типа *воспитывать*, *следить за чистотой*, *руководить* и т.п. «вписываются» лишь в контекст второго рода. Ср.: *Она вставала ночью к ребенку, следила за чистотой в квартире, воспитывала детей, водила сына в школу, руководила его образованием, ходила в магазины*, но: *\*Она вставала в шесть часов, следила за чистотой, воспитывала сына, вела его в школу и шла в магазин*» [Булыгина, Шмелев 1997: 86].

П. А. Шапчиц, сопоставляя концепцию З. Вендлера с классификацией английского философа Э. Кенни, обращает внимание, что ее следует называть не классификацией предикатов, а типологией временных схем, «<…> поскольку у Вендлера один глагол может использоваться с двумя и более временными схемами (более того, он считает такие глаголы наиболее интересными и заслуживающими пристального внимания), а классификация, как известно, требует полного и без пересечений распределения объема делимого понятия по членам деления <…>» [Шапчиц 2009: 167].

П. А. Шапчиц, признавая, что «схема» З. Вендлера послужила основой для многих современных классификаций, подвергает критике некоторые аспекты вендлеровской теории, апеллируя к схеме А. Морелатоса [Mourelatos 1978], развившего идеи З. Вендлера и Э. Кенни и совместившего достоинства их классификаций в собственной: «Морелатос преодолел «онтологическую ограниченность» схемы Вендлера, которая включала в себя только состояния и действия при наличии агента, и обобщил ее, сделав возможным анализ языка, описывающего, например, физические процессы» [Шапчиц 2009: 170].

О. Н. Селиверстова предлагает собственную классификационную сетку, включающую следующие подгруппы предикатов: 1) действия; 2) процесса; 3) свойства; 4) качества и набора качеств, объединенных в предмете; 5) нахождения в пространстве; 6) потенциальности; 7) класса и «связи»; 8) результата и факта, которые она выделяет на основании возможности/ невозможности локализации во времени, противопоставления по признакам фазовости/нефазовости существования, по признаку статичности/нестатичности, абстрагированности/неабстстрагированности, по признаку наличия/отсутствия предела и др.

По ее мнению, предикаты, названные З. Вендлером «обобщающими деятельностями», следует относить к предикатам класса: «<…> на основании проведения различия между предикатами класса и свойства мы будем употреблять термин «класс» и для обозначения предикатов типа *воспитывать*, *следить за (чистотой)*. При этом мы будем различать предикаты со значением гетерогенного класса (*царствовать*, *править*, *воспитывать*) и предикаты со значением гомогенного класса (*питаться*, *курить* (вообще))» [Селиверстова 1982: 103].

К этому же семантическому типу О. Н. Селиверстова причисляет такие глаголы, как *любить*, *ненавидеть*,вслед за Т. В. Булыгинойобнаруживая их сходствос *руководить*, *управлять* [Селиверстова 1982: 141]. Однако при этом она принимает во внимание следующие различия:

1) «<…> глаголы типа *руководить* представляют собой обобщение некоторого множества, члены которого в основном представляют собой действия, хотя и не однотипные. Напротив, глаголы типа *любить* являются по преимуществу обобщениями разнообразных чувств, эмоций, многие из которых могут быть, вероятно, классифицированы как определенные виды процессов; другие же довольно трудно отнести к какому-то определенному классу» [Селиверстова 1982: 141];

2)«<…> субъект при глаголах типа *руководить* имеет агентивный характер. Напротив, субъект при таких глаголах, как *любить*, хотя и играет определяющую роль в формировании чувств (X – не страдательный субъект), в то же время не называется собственно агентом» [Селиверстова 1982: 142], она вводит для предикатов *любить*, *ненавидеть* термин глаголы «связи» [Селиверстова 1982: 142].

Е. В. Падучева предлагает более дробную классификацию предикатов. Она характеризует таксономические категории глаголов по трем семантическим признакам: 1) способность длиться во времени, предполагающая временную локализацию или отсутствие временной локализации; 2) динамичность или статичность; 3) контролируемость ситуации ее субъектом или неконтролируемость [Падучева 1996 / 2010: 127].

Е. В. Падучева выстраивает и уточняет классификацию, уделяя особое внимание группе интересующих нас предикатов: «*воевать, воровать, жить <в Москве>*, *командовать <армией>*, *переругиваться*, *править <страной>*, *питаться*, *посещать*, *преподавать*, *путешествовать*, *пьянствовать* (+ оценка!), *служить*, *сотрудничать*, *спекулировать*, *сплетничать* 'узуально переносить сплетни’ <…>, *судиться*, *торговать*, *ухаживать <за больным>*, *учительствовать*, *царствовать*, *шефствовать*» [Падучева 1996 / 2010: 149], которые она концептуализирует как малую таксономическую категорию. Не все из них, как мы покажем далее, принадлежат к ядру группы. Мы остановимся на рассмотрении только ядерных предикатов, поскольку остальные обладают рядом специфических особенностей.

Несмотря на то, что анализу класса Занятий у Е. В. Падучевой посвящено менее одной страницы, ее наблюдения над исследуемыми глаголами имеют большую значимость. Главным аспектуальным свойством, характеризующим предикаты Занятий, отличающим их от обычных глаголов деятельности, она считает то, что они «…занимают сверхдолгий интервал, не целиком заполненный деятельностью или действием субъекта, но при этом характеризуют субъект на всем протяжении этого интервала» [Падучева 1996 / 2010: 149].

Е. В. Падучева выявила для каждой группы предикатов набор диагностических тестов, которые ориентированы на различные сочетаемостные и деривационные свойства. В частности, невозможность образования от предикатов Занятий «…делимитативов (*\*попьянствовать*, *\*поруководить*, *\*поцарствовать*, *\*поспекулировать*, *\*попитаться*) и ингрессивов (*\*заворовал*)» [Падучева 1996 / 2010: 149] она объясняет локализацией их (занятий) в сверхдолгих интервалах [Падучева 1996 / 2010: 149].

Е. В. Падучевой были отмечены некоторые валентностные особенности предикатов данного типа: «Обстоятельство места присоединяют только те глаголы занятия, у которых пространственный локализатор является семантическим актантом (*жить*, *путешествовать*). Сочетание с обстоятельством цели, в принципе, допустимо (*питается рыбой*, *чтобы сохранить здоровье*), но затруднено» [Падучева 1996 / 2010: 149].

Как и все глаголы свойств, предикаты Занятий не способны длиться во времени, статичны, не контролируемы [Падучева 1996 / 2010: 127]; способны присоединять показатель абстрактного времени, а также объемлющее обстоятельство времени, в настоящем времени выражаются настоящим дейктическим, в прошедшем – прошедшим ретроспективным, не сочетаются с включенным показателем времени, не способны присоединять показатели кратности и итерации, не способны к генерализации, не сочетаются с показателем длительности типа *весь день* [Падучева 1996 / 2010: 129].

А. В. Бондарко, обращаясь к вопросу о способах действия непредельных глаголов, привлекает предикаты Занятий в качестве примера функционирования постоянно-узуального способа действия: «Данный СД представлен глаголами социально-профессиональной и другой деятельности лиц: *служить*, *руководить*, *учиться*, *преподавать*, *учительствовать*, *ректорствовать* и др. Кроме указанных глаголов, к этому СД относятся глаголы со значением поведения лиц как их характерной черты (*бродяжничать*, *мошенничать*, *модничать* и др.) и со значением социальной характеристики жизни, существования человека (*нищенствовать*, *барствовать*, *бедствовать*, *голодать* и др.)». Они не употребляются в конкретно-процессном значении НСВ, но могут выступать в неограниченно-кратном значении и участвуют в образовании СД предельных глаголов» [Бондарко 1987: 83].

Интересующие нас глаголы являются предметом рассмотрения и в концепции И. П. Матхановой, которая относит некоторые из них (*нищенствовать, нуждаться, царствовать*) к глаголам образа жизни: «глаголы образа жизни представлены в одной группе с глаголами поведения, но с особой базовой единицей – **жить как**: *жить благополучно*, *хорошо* (*благоденствовать*, *преуспевать*, *процветать*); *жить богато*, *в роскоши* (*роскошествовать*); *жить неблагополучно*, *в нужде*, *плохо*, *в нищете* (*нуждаться*, *бедствовать*, *нищенствовать*, *перебиваться*) (семантическая модель: ‘кто-то живет описанным выше образом’) [Матханова 2015: 83]. Однако понятие образа жизни связывается с жизнью в соответствии с «какими-л. правилами, социальными и моральными нормами, личными возможностями или вследствие определенных обстоятельств» [Матханова 2015: 84].

Ю. Д. Апресян, в свою очередь, предлагает специфическую, лексикографически ориентированную фундаментальную классификацию предикатов, отличающуюся концептуально и терминологически: «классификация представляет собой нестрогую многоуровневую иерархию с многочисленными пересечениями классов. Классы упорядочиваются на основе принципа изоморфизма макро- и микромира языка: в самых общих чертах иерархическая структура значений всей глагольной лексики повторяет структуру значений многозначного глагола» [Апресян 2003: 9].

Терминология, используемая лингвистом, несколько отличается от общепринятой. Так, занятиями Ю. Д. Апресян называет предикаты типа *играть*, *гулять,* в то время как предикаты типа *торговать*, *воевать,* которые в нашей классификации являются Занятиями, определяются им как деятельности. И те, и другие ученый относит к классам верхнего уровня и обращает внимание на схожесть этих классов, а также класса предикатов действия: «Особенно хрупки границы между действиями, деятельностями, занятиями, воздействиями и процессами. Тем не менее, нельзя отказываться от выделения ясных прототипов там, где они есть» [Апресян 2003: 11].

Помимо основных классов он выделяет подклассы: «…такие же подклассы обнаруживаются и в классах деятельностей и занятий. Ср., в частности, *дебатировать* (речевая деятельность), *разглагольствовать* (речевое занятие)» [Апресян 2003: 11].

Основные признаки деятельностей Ю. Д. Апресян описывает так: «У деятельностей (*бороться, воевать, заведовать, руководить, торговать, сотрудничать*) нет актуально-длительного, общефактического результативного и потенциального значений граммемы НЕСОВ, плохо выразимо профетическое значение, а наиболее характерным аспектуальным значением является процессное (дуративное)» [Апресян 2003: 16] Как видим (и как будет показано далее), среди предикатов, упоминающихся Ю. Д. Апресяном, есть и те, которые употребляются не только как обобщенные деятельности, но и в актуальном значении, поэтому Ю. Д. Апресян признает возможность наличия у них процессного значения. В нашей работе мы будет разделять разные употребления одной лексемы в неактуальном и актуальном употреблении, см. далее. Ю. Д. Апресян также обращает внимание на возможность наличия у таких предикатов в основном не более трех актантов: «ср. *бороться (кто, с кем, за что), вести переговоры (кто, с кем, о чем), торговать (чем с кем) и т. п.*» [Апресян 2003: 18].

На возможность разных реализаций этих глаголов обращает внимание и Д. Н. Солдатова. Она, обращаясь к проблеме разграничения семантических типов предикатов действия, занятия и деятельности, указывает на такое следствие из определений Ю. Д. Апресяна: «все три семантических типа различаются целью обозначаемых действий, т.е. в зависимости от интерпретации цели можно разграничить действие, деятельность и занятие» [Солдатова 2015: 740].

Автор статьи предлагает различать предикаты действия, занятия и деятельности по способу оформления при них прямого дополнения и приходит к выводу: «а) для занятия характерно кванторное заполнение; б) для действия – существительное, как правило, в единственном числе; в) для деятельности – существительное, как правило, во множественном числе» [Солдатова 2015: 747].

Н. С. Авилова, исследуя русские глаголы с точки зрения активности/неактивности, статики/динамики, относит предикаты с семантическим ядром «быть занятым чем-либо» (в том числе те, которые понимаются нами как предикаты Занятий, например, *столярничать*) к группе глаголов активного действия, подгруппе непредельных процессов-действий, замкнутых на субъекте [Авилова 1976].

При сопоставлении русских и болгарских глаголов Е. Ю. Иванова выделяет следующие подтипы предикатов группы Занятия:

«(1а) характеристика по профессии или основному занятию: *Теща – милейшая дама, добродушная, в меру вздорная,* ***преподает*** *в школе домоводство. Учит девочек кроить фартучки, обметывать края какие-то* (Т. Толстая);

(1б) характеристика деятельности по социальному положению или социальным функциям: *царствовать*, *заведовать*, *править*, *руководить*, *шефствовать*, *командовать* (армией), *директорствовать*, *сотрудничать*, *воспитывать*, *возглавлять*;

(2а) характеристика способа жизни: *нищенствовать*, *бродяжничать*, *кочевать,* *путешествовать*, *пьянствовать*, *воровать*, *спекулировать*, *нуждаться* (Они всю жизнь нуждались). Некоторые из предикатов этой группы характеризуют способ жизни с одновременным указанием на основное занятие <…>;

(2б) характеристика по интересам и увлечениям: <…> рус. *садовничать*, *огородничать*, *коллекционировать*, *рыбачить*, *заниматься резьбой по дереву*, *ходить за грибами*. <…> Есть ряд глаголов, которые могут обозначать как основное занятие (1а), так и увлечение: *выращивать огурцы*» [Иванова 2009: 210].

С опорой на работу Х. Беличовой [Беличова 1990] Е. Ю. Иванова обращает внимание на непродуктивность и неактивность в настоящее время многих глаголов-занятий (*сапожничать*, *учительствовать*, *огородничать*, *слесарить*), что порождает рост «удельного веса» словосочетаний «с опорным словом – глаголом общедеятельностного значения (*работать учителем*, *заниматься садоводством*) <…> [Иванова 2009: 212].

Е. Ю. Иванова утверждает недопустимость наречий оценки «успешности», «эффективности» в сочетании с предикатами-Занятиями: «*Она сиделка*, *\*успешно/ \*плохо ухаживает за больными*; *У него нет определенного занятия*, *он \*неплохо ворует* *и \*удачно спекулирует*» [Иванова 2009: 213], невозможность сочетания большинства предикатов Занятий с обстоятельствами цели [Иванова 2009: 213].

Л. М. Васильев, рассматривая структуру лексико-семантической системы русского языка, пишет о наличии в нем двух семантических сфер предикатной лексики и фразеологии. В рамках описания состава каждой сферы он квалифицирует интересующие нас глаголы как «бытийно-акциональные (агентивы) – с доминирующим компонентом «быть занятым чем-либо» (напр., *быть занятым каким-либо делом, учительствовать / работать учителем / быть учителем* и т.п.) [Васильев 2012: 453].

Из вышеизложенного можно заключить, что таксономическая категория Занятий является дискуссионным семантическим классом типологии предикатов и в целом выделяется как самостоятельная группа лишь немногими учеными. В зависимости от оснований семантических классификаций предикатов одни и те же лексемы могут причисляться в разных концепциях к различным группам. Предикаты группы Занятий и на современном этапе не изучены в полной мере. Кроме того, многие предикаты, относящиеся к данному типу, некоторые ученые до настоящего времени считают предикатами других, смежных типов.

В нашей работе принята терминология и классификационная сетка семантических типов предикатов Т. В. Булыгиной, а диагностические признаки предикатов базируются, в основном, на концепции Е. В. Падучевой. Для диагностики предикатов Занятий мы выбрали следующие наиболее релевантные тесты:

**1)** Сочетаемость предикатов Занятий определяется тем, что они реализуются в сверхдолгих или неопределенных интервалах времени: *воевал три года*, *в древности воспитывали*, *прежде командовал*, *преподавал одно время*, *годами служат*. Это находит отражение в примерах (1-2).

Пример (1) содержит обстоятельство *‘семь лет’*, обозначающее длительный промежуток времени:

 1. *Семь лет* ***воюю****, а нехорошо вышло, оробел* (А. Н. Островский. Как закалялась сталь).

В примере (2) на время протекания действия указывает обстоятельство *'около года’*, которое обозначает неопределенный, не ограниченный четкими рамками временной интервал:

2. *Вот я окончил учительскую семинарию,* ***учительствовал*** *около года, а о том, кто я, что я? – и не думал* (А. Тесленко. На чужині, пер. Л. Нестеренко).

**2)** Не сочетаются с наречием *сейчас* в актуальном значении «в момент речи».

**3)**Тем не менее, они могут допускать длительные временные границы (сочетаться с наречиями *сейчас* и *всегда*, но лишь в неактуальном, расширенном значении), что подтверждается примером (3):

3. *Многие из нас мрут, и мы, наверное, не доживем до окончательного конца, но мы сейчас* ***правим*** *народом и обязаны думать не только о себе, но и о наших детях*» (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

**4)** Не сочетаются с фреквентативными наречиями (*часто*, *редко*, *иногда*, *постоянно*) и с обстоятельствами, указывающими на процессность, развертывание ситуации во времени. Данный диагностический признак ярко иллюстрирует пример (4):

4. *– А где сидит кормчий? – В будке на корме. Оттуда он, при помощи канатов,* ***управляет*** *двумя кормилами в виде больших лопат* (Е. Л. Озерецкая. Олимпийские игры).

В данном предложении вряд ли возможно сочетание с названными обстоятельствами: *\*часто управляет*, *\*постоянно управляет*. Здесь предикат употребляется в контексте «что делает кормчий в принципе?».

Примечание. Однако глагол *‘управлять’* может употребляться и в актуальном значении, с семантикой, близкой к *‘манипулировать’*, т.е. к глаголу поведения:

5.*Только какого же промаха дали маменька при этом разговоре с полковником, так я не наудивляюсь, а особенно знавши их тонкий ум и природную хитрость, посредством которой они иногда даже и батенькою* ***управляли*** (Г.  Квитка-Основьяненко. Пан Халявский).

В примере (5) предикат локализован во времени, а также сочетается с фреквентативным наречием *‘иногда’*, что не является возможным для ядерных лексем, принадлежащих к исследуемой нами группе.

Кроме того, лексема *‘управлять’* может употребляться в контексте «управлять транспортным средством», как в примере (6):

6.*Вот он* ***управляет*** *этой сложнейшей машиной, которую видит впервые в жизни. Это ведь не танк какой-нибудь и не грузовик – самолет, легендарная машина, я и не знал, что они сохранились…* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров)*.*

В этом случае предикат выступает в актуальном значении.

**5)** Их настоящее только расширенное: «…не способны выражать актуальное настоящее в сочетании с конкретно-референтными именами, такими как имена собственные или местоимения. Формы настоящего времени от таких глаголов употребляются либо в общих суждениях (*Хороший педагог воспитывает не нотациями, а личным примером*), либо имеют значение узуального (или так называемого «абстрактного» или «качественного») настоящего (*Профессор Иванов заведует кафедрой*). Высказывание *\*Елена Михайловна руководит в коридоре своим аспирантом* <…> не является грамматически верным [Булыгина, Шмелев 1997: 36]. Прошедшее – ретроспективное, т.е. время наблюдателя в определенный отрезок времени в прошлом.

**6)** Перфективация для ядерных предикатов группы невозможна.

**7)** «Предикаты типа *руководить*, *воспитывать*, *управлять*, *директорствовать* и т.п. не могут обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, хотя некоторые из этих глаголов и соотносятся с вполне конкретными временными рамками» [Булыгина, Шмелев 1997: 85].

Пример (7), где обстоятельство *‘три месяца’* указывает на конкретный промежуток времени, наглядно демонстрирует наблюдение Т. В. Булыгиной и Д. Н. Шмелева:

7. *Три месяца я кормлю его, пою и* ***воспитываю****, и этот альфонс становится теперь в третью позицию и заявляет, что он… Ну! Довольно, товарищ!* (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

**8)** Не способны образовывать делимитативы **(**\**поучительствовать*, \**подиректорствовать*): «Эта несочетаемость основана на другом аспекте значения делимитативов: делимитативы локализуются в обычных временных интервалах; между тем занятия локализуются в сверхдолгих интервалах <…>» [Падучева 1996 / 2010: 147].

**9)** Не способны образовывать глаголы начинательного СД[[3]](#footnote-3) (\**заруководила*, \*з*ашефствовала*).

**10)**Возникают проблемы при попытках образовать длительно-ограничительный СД (\**прокочевал*, \**прослесарил*).

**11)** Не обладают оценочностью.

**12)** «<…> обстоятельство со значением цели допустимо, но затруднено» [Падучева 1996 / 2010: 149].

При рассмотрении диагностических признаков предикатов группы Занятий мы уже обращали внимание на их амбивалентность. Весьма показательными в этом отношении являются примеры (8-12):

8. *Он имел в Буэнос-Айресе небольшую лавку и* ***торговал*** *жемчугом, кораллами, раковинами и морскими редкостями* (А. Р. Беляев. Человек-амфибия).

9. *Буфет вокзала* ***торговал*** *беспрерывно целые сутки* (А. Н. Островский. Как закалялась сталь)*.*

10. *– Что, разве он* ***не торгует*** *сегодня? – удивился Климка* (А. Н. Островский. Как закалялась сталь).

В предложении (8) глагол *‘торговал’* употреблен в неактуальном значении и является ядерным предикатом группы Занятий, тогда как в примерах (9), (10) тот же глагол используется в актуальном значении. На это указывают обстоятельства ‘*целые сутки’* в предложении (9) и ‘*сегодня’* в предложении (10), свидетельствующие о локализации во времени, а также наречие ‘*беспрерывно’* в примере (9), позволяющее сделать вывод о процессности и о развертывании ситуации во времени. Стоит обратить внимание на то, что в примерах, где предикат используется в актуальном значении, он имеет сему ‘работать’.

Благодаря контексту в примере (11) можно однозначно определить предикат ‘*воровал’* как ядерный, поскольку он конкретизирует характеристику субъекта («бродяга» и «бандит», «Звали его за глаза Ворюгой»), обозначает его постоянную деятельность:

11. *Это был кот, потерявший всякую совесть, кот – бродяга и бандит. Звали его за глаза Ворюгой. Он* ***воровал*** *всё: рыбу, мясо, сметану и хлеб* (К. Г. Паустовский. Кот-ворюга).

В то же время итеративный контекст в примере (12) указывает на актуальное употребление:

12. *За тысячелетнюю историю европейской культуры накопилось много сообщений о разных «подвигах» странных огненных шаров. Иные из них пробивали гранитные стены, разрушали здания, переносили по воздуху камни и людей, разбивали корабельные мачты, взрывали самолеты и даже – так рассказывают церковные историки – звонили в колокола и* ***воровали*** *вино в монастырских погребах* (И. И. Акимушкин «Тропою легенд»).

Итак, семантическое ядро предикатов группы Занятий можно сформулировать следующим образом: «X занимается чем-либо в качестве образа жизни или профессии». Необходимо различать ядерные предикаты группы (центр, т.е. предикаты, которые не могут быть использованы в актуальном значении) и предикаты амбивалентные, которые могут использоваться в актуальном значении, разграничению таких предикатов способствует применение диагностических тестов.

# **Выводы по первой главе**

Разработке семантической типологии предикатов посвящено значительное количество работ на материале разных языков. Основополагающими считаются классификации Ю. С. Маслова и З. Вендлера. Весомый вклад в разработку данной проблемы внесли отечественные лингвисты Т. В. Булыгина, О. Н. Селиверстова, Ю. Д. Апресян и Е. В. Падучева.

Выбранные нами для исследования предикаты семантического класса «Занятия» выделяются далеко не всеми учеными. Наиболее подробно они рассмотрены в работах Е. В. Падучевой.

В первой главе мы выбрали из предложенных Е. В. Падучевой диагностических тестов для предикатов группы «Занятий» наиболее важные: реализация в сверхдолгих и неопределенных временных интервалах; невозможность сочетания с наречием *сейчас* в актуальном значении «в момент речи»; возможность допускать длительные временные границы (сочетаться с наречиями *сейчас* и *всегда*, но лишь в неактуальном, расширенном значении); отсутствие возможности сочетаться с фреквентативными наречиями (*часто*, *редко*, *иногда*, *постоянно*) и с обстоятельствами, указывающими на процессность, развертывание ситуации во времени; ретроспективное прошедшее время; невозможность перфективации; неспособность большинства предикатов данного класса обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака; невозможность образовывать делимитативы, ингрессивы; проблемы при образовании пердуративов; безоценочность; затруднения при присоединении обстоятельства цели, а также уточнили их и проверили на примерах из НКРЯ.

В результате мы определили, что глаголы класса «Занятия» в семантической типологии предикатов являются малой таксономической категорией, относятся к предикатам свойств, сущность их семантического ядра заключается в обозначении возможности X «заниматься чем-либо в качестве образа жизни или профессии». Также мы отобрали наиболее релевантные диагностические тесты для предикатов данной группы и показали, что существуют ядерные предикаты группы и предикаты, способные употребляться и в актуальном значении.

# 

# **Глава 2. Семантические и грамматические особенности глаголов класса Занятий в русском и украинском языках**

До настоящего момента не рассматривались сходства и различия функционирования предикатов группы Занятий в русском и в украинском языках. Более того, в украинской лингвистике вообще не выделяется, насколько мы знаем, эта семантическая группа как единое целое. Задачей данного раздела будет установление параллелей между русским и украинским языками в классе глаголов Занятий.

Из параллельного русско-украинского корпуса извлекались предикаты, которые, на наш взгляд, могли бы быть отнесены в группу Занятий. Они тестировались по известным дифференцирующим признакам группы Занятий. Помимо того, украинские предикаты проверялись по их лексикографическому толкованию, поскольку до сих пор эта группа в украинской лингвистике не выделялась и их семантика для украинского языка не исследовалась.

Рассмотрению были подвергнуты следующие лексемы: *воевать*, *возглавлять*, *воровать*, *воспитывать*, *заведовать*, *командовать*, *кочевать*, *нуждаться*, *питаться*, *посещать*, *править*, *предводительствовать*, *преподавать*, *путешествовать*, *пьянствовать*, *руководить*, *служить*, *сотрудничать*, *спекулировать*, *судиться*, *торговать*, *управлять*, *ухаживать*, *царствовать*, *бродяжничать*, *коллекционировать*, *нищенствовать*, *плотничать*, *председательствовать*, *разбойничать*, *рыбачить*, *сапожничать*, *слесарить*, *учительствовать*, *шефствовать*.

Методика сбора материала такова. На основании диагностических признаков отобрано 35 указанных выше русских лексем. Затем был произведен поиск украинских эквивалентов в направлении «русский – украинский», выявивший 24 украинских лексемы, относящихся к предикатам Занятий. Еще 11 лексем обнаружены при второй выборке в направлении «украинский – русский».

Всего было проанализировано 507 контекстов с данными лексемами. Далее мы исследуем их на предмет способности выражать только значение Занятия (устойчивый признак, «свойство») или способности также и к актуальному употреблению, а также проведем доказательные процедуры по установлению русско-украинской эквивалентности.

## **2.1. Лексикографические особенности глаголов группы Занятий**

Целью данного раздела является определение (с помощью словарных толкований) выбранных для анализа глаголов как представителей класса Занятий в украинском языке, – для того чтобы лексикографически подтвердить их принадлежность данной группе и, тем самым, обеспечить возможность их дальнейшего сопоставления с русскими глаголами Занятий, которые, как мы показали в главе 1, уже выделены в отдельный семантический класс в отечественной лингвистике.

Лексикографическим показателем отнесения глагола к группе Занятий мы считаем включение в толкование сочетаний со значением ‘вести деятельность’, ‘заниматься чем-то’, ‘быть кем-л.’, ‘вести определенный образ жизни’ или возможность перефразирования в такие выражения.

Исключались из рассмотрения омонимичные, переносные и устойчивые употребления. Далее мы будем приводить в основном неполные словарные статьи, обращая особое внимание на значения, указывающие на отнесенность к группе Занятия, а также для сопоставления отмечая и близкое по значению актуальное употребление данных глаголов.

Для анализа использовался академический толковый словарь украинского языка (Словник української мови: в 11 томах. Академічний тлумачний словник (1970–1980), далее СУМ).

Предикат ***воювати*** амбивалентный, т.к. может употребляться как с семантикой постоянного признака, так и в актуальном значении, при этом значение Занятия представлено в словаре первым: «**1.** з ким, проти кого і заст. кого. Вести війну. Радянська влада сказала: ми не хочемо воювати ні з німцями, ні з англійцями та французами. (Ленін, 28, 1951, 24); Проти фашистської Німеччини та її союзників воювали СРСР, Англія, США, Франція й інші держави (Економічна географія зарубіжних країн, 1956, 9)» [СУМ 1970: 746]. При этом в качестве семантического оттенка в словаре приводится и пример актуального употребления данного глагола: «**//**  Битися зі зброєю в руках. Воюють день, воюють два, На третій день, – си, горе! Шотландці крикнули: «Біда! Король Едвард нас боре!» (Леся Українка, I, 1951, 352); Весь час з боями просуваємося в горах. Воюємо в Трансільванії (Олесь Гончар, III, 1959, 112)» [СУМ 1970: 746].

Предикат ***очолювати*** имеет значение: «Бути на чолі кого-, чого-небудь, керувати кимсь, чимсь.» [СУМ 1970: 835], что подтверждает его принадлежность к классу глаголов Занятий.

Предикат ***красти*** в словаре определяется двумя значениями: «**1**. перех. Нишком привласнювати чуже» [СУМ 1973: 328], «**2.** неперех. Займатися злодійством» [СУМ 1973: 328], второе из которых, включающее глагол займатися (чимсь), подтверждает, что он относится к группе Занятия.

Для предиката ***виховувати*** в словаре приведено три значения, и все они показывают принадлежность глагола к классу Занятия, поскольку включают в толкование указатели на устойчивые во времени, длительные промежутки (*вирощувати*, *навчати*, *систематично впливати*): «**1.** Вирощувати, навчаючи правил поведінки, даючи освіту і т. ін.» [СУМ 1970: 529], «**2.** Систематично впливати на культурний розвиток, світогляд, моральні принципи кого-небудь у певному напрямі» [СУМ 1970: 529], «**3.** Цілеспрямовано, за певною системою вирощувати (тварин)» [СУМ 1970: 529].

Синоним предиката ***виховувати*** – ***вигодовувати****/* ***вигодувати*** – имеет следующие значения: «**1.** Годуючи, вирощувати кого-, що-небудь» [СУМ 1970: 375], «**//**  Годуючи, вирощувати, виховувати дітей» [СУМ 1970: 375], «**2.** тільки док. Витратити на корм» [СУМ 1970: 375]. Данный глагол в первом значении также относится к исследуемой нами группе.

Предикат ***завідувати*** обозначает: «Здійснювати керівництво, керувати чим-небудь» [СУМ 1972: 50], то есть он характеризует субъект с точки зрения рода деятельности, а значит, принадлежит к семантической группе Занятия.

В словаре для предиката ***командувати*** приводится три толкования: «**1.** Говорити слова команди (у 1 знач.) [СУМ 1973: 240], **2.** чим. Бути командиром чого-небудь» [СУМ 1973: 240], «**3.** ким, чим, над ким – чим і без додатка, перен., розм. Порядкувати, розпоряджатися» [СУМ 1973: 240], второе из которых, указывая на постоянное пребывание в должности, подтверждает его принадлежность к Занятиям.

Для глагола ***кочувати*** характерны следующие значения: «**1.** Часто переїжджати з місця на місце зі своїм житлом і майном (про народи, племена тощо)» [СУМ 1973: 315], «**//**  розм. Мандрувати» [там же], «**//** Переходити, пересуватися, перелітати з одного пасовища, місця годівлі на інше (про тварин, птахів)» [СУМ 1973: 315]. Хотя в самом толковании этого глагола нет прямых указаний на постоянную деятельность, но отнесенность действия к образу жизни людей (народов, племен) – это, несомненно, показатель принадлежности лексемы к Занятиям.

Словарная статья предлагает семь значений для предиката ***правити***. В качестве основных выступают следующие: «**1.** перех. і неперех., ким, чим, рідко що. Здійснювати верховну владу над ким-, чим-небудь; керувати, володарювати» [СУМ 1976: 504], «**2.** перех. і неперех., ким, чим, рідко кого, що і без додатка. Спрямовувати рух кого-, чого-небудь», «**3.** неперех. Прямувати куди-небудь. Максим правив до галяви (Михайло Стельмах, I, 1962, 217) [СУМ 1976: 504]. К группе Занятий данный предикат относится в первом значении, так как обладает семой ‘заниматься чем-то’, а также в одном из оттенков седьмого значения: «**//**  за кого, ким. Виконувати певні обов'язки кого-небудь, бути кимось. В артілі «Нове життя» за голову правив Іван Петрович Клен (Остап Вишня, I, 1956, 411); Одразу відчулося, що цей найбагатший на всю околицю парубок править тут верховодою (Василь Минко, Моя Минківка, 1962, 128)».

Глагол ***ватажкувати***имеет единственное значение: «Бути ватажком, керувати ватагою» [СУМ 1970: 297], т.е. обозначает постоянную деятельность, а значит, относится к Занятиям.

Лексема ***викладати*** в украинском языке является многозначной, в отличие от русского глагола ***преподават*ь**. В словаре лишь в четвертом значении представлен интересующий нас предикат группы Занятий: «**4.** тільки недок., також без додатка. Читати лекції, вести уроки, навчати слухачів певної дисципліни» [СУМ 1970: 406]. В трех первых значениях приводится толкование омонимичного глагола физического действия, движения.

Семантика глагола ***подорожувати*** определяется в словаре так: «Здійснювати подорож (у 1 знач.)» [СУМ 1975: 755], «**//**  розм. Ходити, їздити» [там же]. Глагол ***мандрувати*** имеет два основных значения: «**1.** Здійснювати мандрівку» [СУМ 1973: 618], «**2.** розм. Іти, їхати.» [там же]. Следовательно, глаголы *подорожувати* и *мандрувати* способны употребляться и с семантикой постоянного признака, и в актуальном значении.

Лексема  ***пиячити***обладает двумя значениями: «**1.** Брати участь у гулянці, обіді і т. ін., надмірно вживаючи спиртні напої» [СУМ 1975: 376] и «**2.** Постійно і надмірно вживати спиртні напої, мати хворобливу пристрасть до них» [СУМ 1975: 376]. Квалифицировать данную лексему как предикат группы Занятия представляется возможным, когда глагол употребляется во втором значении.

Глагол ***керувати*** имеет следующие значения: «**1.** неперех., звичайно чим. Користуючись кермом та іншими пристроями, спрямовувати рух, хід, роботу чого-небудь.» [СУМ 1973: 144], «**2.** неперех., звичайно ким, чим. Спрямовувати діяльність кого-, чого-небудь; бути на чолі когось, чогось» [СУМ 1973: 144], «**//** Бути керівником установи, організації, відділу тощо» [там же], «**3.** неперех., чим, грам. Зумовлювати відповідний відмінок слова, вимагати після себе певного відмінка слова» [СУМ 1973: 144]. Предикат амбивалентный, выступает в качестве глагола группы Занятий во втором значении.

Глагол***служити*** многозначный, почти все его значения относятся к Занятиям или другим устойчивым признакам, свойствам. Особенно показательны следующие толкования, указывающие на отнесенность к Занятиям: «**1.** неперех. Працювати, займаючись розумовою працею, а також фізичною працею, пов'язаною не з виробництвом, а з обслуговуванням кого-, чого-небудь» [СУМ 1978: 379], «**2.** неперех. Бути слугою (у 1 знач.), прислугою; виконувати роботу по найму» [СУМ 1978: 379], «**6.** неперех. Перебувати на військовій службі, бути військовим» [СУМ 1978: 379].

У предиката ***спекулювати*** семантика Занятия является первым значением: «**1.** Займатися спекуляцією» [СУМ 1978: 497].

Лексема ***торгувати*** относится к Занятиям в значении: «**1.** неперех. Провадити торгівлю, мати торгові відносини з ким-небудь; професіонально займатися торгівлею» [СУМ 1979: 203], поскольку обозначает профессиональную деятельность, как и синонимичная лексема ***гендлювати***, имеющая единственное значение «Торгувати з метою наживи; баришувати, спекулювати» [СУМ 1971: 49].

Однако предикат ***торгувати***амбивалентный. Например, в третьем значении представлен пример его актуального употребления: «**3.** перех., заст. Збираючись купити що-небудь, добиватися зниження ціни; виторговувати. Оттак наварнякала наша Маруся, що трохи й сам Василь їй у вічі не насміявсь; ще то добре, що не чула сього Олена, торгуючи у перекупки шпильки (Квітка-Основ'яненко, II, 1956, 44); Певно баба має гроші, та лише таїться з тим, бо все вешталась по ярмарку та торгувала підсвинка... (Михайло Коцюбинський, II, 1955, 25)» [СУМ 1979: 203].

Предикат ***царювати*** относится к Занятиям, если употребляется в первом значении: «**1.** Бути царем, правити царством» [СУМ 1980: 184], «**//**  розм. Повноправно порядкувати, самовільно керувати ким-, чим-небудь. *Що нам струмці цілющі? Не оживуть лани сухі, Бо скрізь царюють турки злющі, До стонів*[стогонів]*болісних глухі* (Павло Грабовський, I, 1959, 525)» [СУМ 1980: 184]. Два других значения являются переносными.

Лексема ***доглядати*** имеет два значения: «**1.** перех. і неперех., кого, що, чого, за ким – чим і без додатка. Пильнувати, слідкувати за чим-небудь з метою забезпечення нормального стану, порядку і т. ін.» [СУМ 1971: 339] и «**2.** тільки док., перех. і без додатка, з спол. що, діал. Побачити, помітити» [СУМ 1971: 339]. В первом значении обладает семантикой постоянной деятельности, что доказывает принадлежность к группе Занятий.

Глагол***бродяжити*** имеет единственное значение «Бути бродягою» [СУМ 1970: 238], что показывает отнесенность к Занятиям.

Предикат ***колекціонувати*** также обладает единственным значением «Збирати колекцію» [СУМ 1973: 218] и относится к Занятиям, поскольку характеризует субъект с точки зрения его постоянной деятельности.

Глагол ***жебрати*** имеет два значения: «**1.** неперех. Просити милостиню; жебрачити, жебрувати; старцювати. Гринько Книш зачав жебрати тоді, як хата йому згоріла (Лесь Мартович, Тв., 1954, 374); – А цей, другий, документ дає тобі право жебрати по всій волості (Михайло Стельмах, Хліб.., 1959, 220)» [СУМ 1971: 517], «**2.** перех. і неперех. Надокучливо випрошувати що-небудь у когось. [Неофіт-раб я ще маю жебрати одежі отій своїй з біди гулящій жінці (Леся Українка, II, 1951, 230); [Зінька Перед ким я скорилася, жебрала, у ногах лазила? – Перед катом своїм!.. (Марко Кропивницький, II, 1958, 71)» [СУМ 1971: 517]. К семантическому классу Занятий он относится в первом значении.

Лексема ***головувати*** обозначает «Бути головою чого-небудь, виконувати обов'язки голови» [СУМ 1971: 113], из чего следует, что она принадлежит к предикатам исследуемой группы.

К предикатам группы Занятий относится и глагол ***шефствувати***, определяемый в словаре через значения «**1.** над ким – чим. Подавати систематичну товариську допомогу кому-небудь у виробничій, культурно-масовій та іншій роботі» и «**2.** Виконувати обов'язки шефа, бути шефом».

К предикатам семантического класса «Занятия» относятся и еще несколько глаголов, имеющих единственное значение, в толкование которого включены семы, характерные для Занятий: *рибалити* – «Ловити рибу, займатися рибальством» [СУМ 1977: 527], *учителювати* – «Працювати вчителем» [СУМ 1979: 536].

К группе Занятий относятся также глаголы *розбійничати* – «Займатися розбоєм, грабіжництвом» [СУМ 1977: 612], *шевцювати* – «Займатися шевством, шити або лагодити взуття» [СУМ 1980: 435] (в соответствии с их толкованиями, однако в нашем корпусе они встретились только в актуальном употреблении (такие случаи помечаем далее звездочкой): \*«*Королівські васали будували міцні замки і розбійничали на великих шляхах* (Історія середніх віків, 1955, 89)» [СУМ 1977: 612], \*«*– Ти де був? – По Волзі їздив... – Розбійничав? – тихо спитав Хома* (Максим Горький, II, перекл. Ковганюка, 1952, 315) [СУМ 1977: 612]; \*« *До Заріччя він прибився колись із дружиною, жив з бондарства та теслярства, часом шевцював* (Юрій Яновський II, 1954, 157)»; \*«*– Вчився я замолоду шевцювати* (Юрій Збанацький, Єдина, 1959, 139)» [СУМ 1980: 435].

Таким образом, словарные толкования содержат необходимые семы, характерные для глаголов группы Занятий. Далее проверим их грамматические характеристики и синтаксическую сочетаемость, используя выбранные нами диагностические тесты для группы Занятий.

## **2.2. Грамматические характеристики и синтаксическая сочетаемость глаголов группы Занятий в русском и украинском языках.**

В данном разделе представлен материал выборки из параллельного русско-украинского (https://ruscorpora.ru/new/search-para-uk.html) корпуса, на основе которого будут показаны и сопоставлены основные грамматические и сочетательные характеристики предикатов Занятий в исследуемых языках. Близость характеристик глаголов в русском и украинском языках послужит доказательством их эквивалентности.

Предикат ***спекулювати***не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи» (см. примеры 1. а, 1. б и 2. а, 2. б, где такое употребление вряд ли возможно), не может обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, от него не образуются ингрессив (\**заспекулювати*) и пердуратив (\**проспекулювати*).

1. а. *Считаю долгом сообщить, что наш председатель* *жилтоварищества дома номер триста два-бис по садовой, Никанор Иванович Босой,* ***спекулирует*** *валютой* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита).

1. б. *Вважаю обов'язком дати до відома, що наш голова* *житлового товариства будинку № 302-біс на Садовій, Никанор Іванович Босой,* ***спекулює*** *валютою* (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

2. а. *Несмотря на ощутительную разницу в вывесках и величине оборотного капитала, оба эти разнородные предприятия занимались одним и тем же делом:* ***спекулировали*** *мануфактурой всех видов – грубошерстной, тонкошерстной, хлопчатобумажной, а если попадался шелк хороших цветов и рисунков, то и шелком* (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

2. б. *Дарма що різниця у вивісках і величині оборотного капіталу була разюча, обидва ці різнорідні підприємства* *провадили одну справу:* ***спекулювали*** *мануфактурою всіх гатунків – грубошерстою, тонкошерстою, бавовняною, а коли траплявся шовк гарних кольорів і візерунків, то й шовком* (І. Ільф, Є. Петров. Дванадцять стільців (М. Пилинська, Ю. Мокрієв)).

Предикат ***бродяжити***не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», что подтверждается примером 3. а, в котором такое сочетание невозможно, не может обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, от него невозможно образовать ингрессив (\**забродяжити*) и пердуратив (\**пробродяжити*).

3. а. – *Где* *ето ти* *бродяжиж по ночах*? (Б. Гринченко. Серед темної ночі).

3. б. – *Где это ты* *бродяжничаешь* *по ночам*? (Б. Гринченко. В темную ночь (К. Трофимов)).

Предикат ***колекціонувати*** реализуется в сверхдолгих интервалах. Это можно проиллюстрировать примером, в котором содержится объемлющий показатель времени ‘*в дитинстві*’. Также предикат *колекціонувати* не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», не может обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, от него невозможно образовать ингрессив (\**заколекціонувати*) и пердуратив (\**проколекціонувати*).

4. а. *В дитинстві* *ми з братом колекціонували різні «дорослі речі»…* (С. Жадан. Гімн демократичної молоді).

4. б. *В детстве* *мы с братом коллекционировали разные «взрослые вещи*» *…* (С. Жадан. Гимн демократической молодежи (Е. Чуприна)).

Предикат ***жебрати***не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», плохо сочетается с фреквентативными наречиями (\**часто жебрали*, \**іноді жебрають*). Глагол *жебрати* не может обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, от него невозможно образовать ингрессив (\**зажебрати*) и пердуратив (\**прожебрати*). Нужно отметить, что в современном языке чаще используется глагол ***жебракувати***, но он не встретился в нашей выборке.

5. а. *Вони* *їздили по селах,* ***жебрали****, збирали де яєчко, де жменю муки або кукурудзи, викопували зі смітників брудні й подерті ганчірки і виладновували увечері з гарби таку силу різнорідних речей, що трудно було вірити, аби всі вони дістались їм із доброї волі милосердних людей* (М. Коцюбинський. Дорогою ціною).

5. б. *Они ездили по деревням,* ***нищенствовали****, собирали где яичко, где горсть муки или мамалыги, добывали из помойных ям грязные рваные тряпицы и разгружали вечером из арбы такую пропасть самых разнообразных вещей, что трудно было поверить, что все это дали им милосердные люди по доброй воле* (М. Коцюбинский. Дорогой ценою (Н. Ушаков)).

6. а. *Але мої діти ростуть по бур'янах разом з курами, а як що до чого прийде, отак, як тепер, то ніхто не знає, що вони* *цілий день їдять? Чи крадуть, чи* ***жебрають****, чи пасуть, а я відки знаю?* (В. Стефаник. Кленові листки).

6. б.  *Но мои дети растут в бурьяне вместе с курами, а если у меня случится что-нибудь, вот как сейчас, то никто не знает, сыты ли мои дети. Или они крадут, или* ***нищенствуют****, или скот пасут, – разве я знаю?* (В. Стефаник. Кленовые листья (Н. Ляшко)).

Предикат ***учителювати*** реализуется в сверхдолгих или неопределенных интервалах, что подтверждается примерами 7. а., 7. б., 8. а, 8. б, 9. а, 9. б, 10. а., 10. б, в которых содержатся объемлющий показатель времени ‘*вже п'ять літ*’ и неопределенные показатели времени ‘*з год*’, ‘*поки*’, ‘*тодi*’. Предикат *учителювати* не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», не может обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, от него невозможно образовать ингрессив (\**заучителювати*) и пердуратив (\**проучителювати*).

7. а. – *Скінчив ось семінарію вчительську,* ***учителював*** *з год ось уже, а про це… хто він, що він? – і не думав* (А. Тесленко. На чужині).

7. б. *Вот я окончил учительскую семинарию,* ***учительствовал*** *около года, а о том, кто я, что я? – и не думал* (А.Тесленко. На чужбине (Л. Нестеренко)).

8. а. *Поки* ***вчителював*** *я, Прокіп Остапович був такий товариш мені* (А. Тесленко. Прощай, життя!).

8. б. *Пока я* ***учительствовал****, Прокоп Остапович был мне хорошим товарищем* (А.Тесленко. Прощай, жизнь! (Л. Нестеренко)).

9. а. *Сергiй, що ранiш, нiж вона, вчиться почав, тодi* ***вчителював*** *уже десь* (А. Тесленко. Страчене життя).

9. б. *Сергей, который поступил раньше ее, в это время* *уже где-то* ***учительствовал***  (А. Тесленко. Загубленная жизнь (Л. Нестеренко)).

10. а. *Ні, не кажіть, я їх знаю, я вже п'ять літ* ***учителюю*** *в тому селі…*(М. Коцюбинський. Сміх).

10. б. *Нет, не говорите, я их знаю, я* *уже пять лет* ***учительствую*** *в этом селе* (М. Коцюбинский. Смех (Е. Егорова)).

Предикат ***шефствувати*** не сочетается с фреквентативными наречиями, что доказывает пример, в котором сочетание с такими обстоятельствами вряд ли допустимо (\**часто шефствує* , \**іноді шефствує*), не может обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака, от него невозможно образовать ингрессив (\**зашефствувати*) и пердуратив (\**прошефствувати*).

11. а. *Знов захопилася класикою, в Палацi культури пiдiбралась за останнi роки чимала бiблiотека, сам Чередниченко* *шефствує, стежить, щоб належно поповнювались її фонди: хай читає Кураївка, менше горiлки питимуть* (О. Гончар. Берег любові).

11. б. *Снова увлеклась классикой: во Дворце культуры собралась за последние годы большая библиотека, сам Чередниченко шефствует, следит, чтобы надлежащим образом пополнялись ее фонды: пусть читает Кураевка, меньше водки будет пить* (О. Гончар. Берег любви (М. Алексеев, И. Карабутенко).

Предикат ***воювати*** в значении устойчивого признака реализуется в сверхдолгих временных интервалах, что подтверждается примерами 12. а., 12. б. и 13. а., 13. б., в которых содержатся объемлющие показатели времени ‘*раніше*’ и ‘*тридцять літ*’. Не сочетается с наречием *сейчас*/*зараз* в актуальном значении «в момент речи», с фреквентативными наречиями. Так, в примерах 14. а., 14. б. вряд ли возможно сочетание с такими наречиями. Предикат *воювати* не может обозначать конкретное «проявление» соответствующего признака, и от него невозможно образовать ингрессив (\**завоювати*) со значением «начала продолжительного действия» (начать воевать).

12. а. *Раніше я* ***воював*** *за свою власну образу; тепер буду воювати за православну віру* (М. І. Костомаров. Богдан Хмельницький (М. Ілляш)).

12. б. *Прежде я* ***воевал*** *за свою собственную обиду; теперь буду воевать за православную веру (Н. И. Костомаров. Малороссийский гетман Зиновий-Богдан Хмельницкий* (Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей)).

13. а. *– Чув я, брате, що ти тридцять літ з Бабою Ягою – золотою ногою* ***воюєш****. За що у вас війна?* (Народна казка. Іван-царенко і Білий Полянин (А. Григорук)).

13. б. *Слышал я, брат, что ты тридцать лет с бабой-ягою – золотой ногою* ***воюешь****. За что у вас война?* (А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки. Иван-царевич и Белый Полянин).

14. а. *Моли Бога, щоб вони* ***воювали*** *хоробро й завжди боронили нашу лицарську честь, <…>* (М. В. Гоголь. Тарас Бульба (В. Шкляр)).

14. б. *Моли бога, чтобы они* ***воевали*** *храбро, защищали бы всегда честь лыцарскую <…> [Рыцарскую. (Прим. Н. В. Гоголя.)]* (Н. В. Гоголь. Тарас Бульба).

Однако предикат *воювати* может употребляться и в актуальном значении. Например, он может присоединять обстоятельства краткой длительности, как в примере 15. а., который содержит обстоятельство ‘*добу*’.

15. а. *Добу* ***воював****, три непробудно спав* (Народна казка. Іван-царенко і Білий Полянин (А. Григорук)).

15. б. *Сутки* ***воевал*** *да трое суток без просыпа спал* (Народная сказка, Из сборника А. Н. Афанасьева. Народные русские сказки. Иван-царевич и Белый Полянин).

Предикат ***командувати*** со значением устойчивого признака не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», с фреквентативными наречиями, что подтверждается примерами 16. а., 16. б. и 17. а., 17. б., в контексте которых сочетание с такими обстоятельствами вряд ли допустимо (\**часто командував*, \**іноді командував*), от него невозможно образовать ингрессив (\**закомандувати*) и пердуратив (\**прокомандувати*).

16. а. *Абсолютно невідомо було, чому Лепту розжалували, одначе служив він раніше на узбережжі і* ***командував*** *сторожовим катером…* (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

16. б. *Совершенно неизвестно было, почему Лепту разжаловали, но служил он прежде на побережье и* ***командовал*** *сторожевым катером…* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

17. а. *Експедицією* ***командував*** *одноокий* (І. Ільф, Є. Петров. Дванадцять стільців (М. Пилинська, Ю. Мокрієв)).

17. б. *Экспедицией* ***командовал*** *одноглазый* (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

Предикат *командувати* является амбивалентным, поскольку в примерах из параллельного корпуса он неоднократно употребляется в значении глагола речевого действия, как в примерах 18. а., 18. б., 19. а., 19. б.

18. а. *А Їжачок* ***командував****: – А тепер – трішки лівіше!.. А тепер – праворуч! Ослик із Ведмедиком співали пісню й барабанили по Слону лапами й копитами* (С. Козлов. А чи ми справді будемо завжди? (І. Андрусяк)).

18. б. *А Ёжик* ***командовал****: – А теперь – немного левее! А теперь – вправо! Ослик с Медвежонком пели песню и барабанили по Слону лапами и копытами* (С. Козлов. Правда, мы будем всегда?).

19. а. *– Ну, кажи ж швидше, ведмедю ти рудий, кажи ж, а то тягне за душу! – владним тоном* ***командувала*** *дівчина* (М. Островський. Як гартувалася сталь (ч. 1) (В. Петровьский)

19. б. – *Ну, говори же скорей, медведь ты рыжий, говори же, а то тянет за душу, – повелительным тоном* ***командовала*** *девушка* (Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1)).

Предикат ***викладати*** со значением устойчивого признака реализуется в сверхдолгих временных интервалах, что подтверждается примером 20. а., в котором содержатся объемлющий показатель времени ‘*раніше*’. Не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», с фреквентативными наречиями, что доказывают примеры 21. а. и 21. б., в контексте которых сочетание с такими обстоятельствами вряд ли возможно (\**постійно викладав*, \**рідко викладають*), от предиката *викладати* невозможно образовать ингрессив (\**завикладати*) и пердуратив (\**провикладати*).

20. а. *Так казав учитель, смертельний ворог Крилова за те, що він сказав "про мене краще пий, та діло розумій", і завжди розповідав з насолодою в обличчі і в очах, як у тому училищі, де він* ***викладав*** *раніше, така була тиша, що чути було, як муха летить, що жоден з учнів протягом цілого року не кашлянув і не висякався в класі, і що до самого дзвінка не можна було дізнатися, чи був там хто, чи ні* (М. В. Гоголь. Мертві душі).

20. б. *Так говорил учитель, не любивший на смерть Крылова за то, что он сказал: "По мне, уж лучше пей, да дело разумей", и всегда рассказывавший с наслаждением в лице и в глазах, как в том училище, где он* ***преподавал*** *прежде, такая была тишина, что слышно было, как муха летит, что ни один из учеников в течение круглого года не кашлянул и не высморкался в классе, и что до самого звонка нельзя было узнать, был ли кто там или нет* (Н. В. Гоголь. Мертвые души).

21. а. *Щоб рушати в кругосвітню подорож, треба мати вищу освіту в обсязі п'яти курсів. Треба знати все, що там* ***викладають****, включаючи космографію* (М. М. Зощенко. Великі мандрівники (Льоля і Мишко) (М. Зяблюк)).

21. б. *Чтоб идти в кругосветное путешествие, надо иметь высшее образование в размере пяти курсов. Надо знать всё, что там* ***преподают****, включая космографию* (М. М. Зощенко. Великие путешественники (Лёля и Минька)).

Предикат ***керувати***при употреблении со значением устойчивого признака не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи», с фреквентативными наречиями, что иллюстрируют примеры 22. а, 22. б. и 23. а, 23. б., в контексте которых сочетание с такими обстоятельствами вряд ли допустимо (\**часто керував*, \**рідко керувала*), от него также невозможно образовать ингрессив (\**закерувати*).

22. а. *Хто з ваших помічників* ***керував*** *цим? – спитав Пілат* (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

22. б. *Кто из ваших помощников* ***руководил*** *этим? – спросил Пилат.* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2)).

23. а. *В приватних нарадах брали участь ті активні працівники інституту, які однаково бажали налагодити організаційну роботу інституту, запровадити робочий порядок, позбавитися від кустарщини та добитися того, щоб роботами інституту фактично* ***керувала*** *його Президія* (Справа К. І. Осьмака: документи (Н. Осьмак)).

23. б. *В частных совещаниях принимали участие те активные работники института, которые одинаково желали наладить организационную работу института, ввести рабочий порядок, избавиться от кустарщины и добиться того, чтобы работами института фактически* ***руководил*** *его Президиум* (Дело К. И. Осьмака: документы).

Предикат ***керувати*** амбивалентный. Примеры актуального употребления см. в главе 1.

Предикат ***гендлювати*** со значением устойчивого признака реализуется в сверхдолгих временных интервалах, что демонстрирует пример 24. а., в котором содержится объемлющий показатель времени ‘*свого часу*’. Не сочетается с наречием *зараз* в актуальном значении «в момент речи» и от него невозможно образовать ингрессив (\**загендлювати*).

24. а. *Я був упевнений, чомусь, що цей Скиллер свого часу* ***гендлював*** *потриманими повозами й, можливо, тодi познайомився з моєю Лолiтою, коли пiдвiз її в околицях Бердслея – того дня, наприклад, коли в неї луснула шина по дорозi на урок музики, в подальшому вiн, певно, вскочив у якусь халепу* (В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

24. б. *Я был уверен почему-то, что этот Скиллер в свое время* ***торговал*** *подержанными автомобилями и, может быть, тогда познакомился с моей Лолитой, когда подвез ее в окрестностях Бердслея – в тот день, например, когда у нее лопнула шина по дороге на урок музыки; впоследствии он, видимо, попал в какую-то беду* (В. В. Набоков. Лолита).

Рассмотренные ядерные предикаты и амбивалентные предикаты при их использовании со значением устойчивого признака не могут обозначать конкретное «проявление» соответствующего признака и не обладают оценочностью.

Похожим образом, с некоторой вариативностью реагируют на диагностические тесты и предикаты *очолювати*, *красти*, *виховувати*, *вигодовувати*/ *вигодувати*, *завідувати*, *кочувати*, *правити*, *ватажкувати*, *подорожувати*, *мандрувати*, *пиячити*, *служити*, *царювати*, *доглядати*, *головувати*, *шефствувати*, *рибалити*, *розбійничати*, также, как и их русские эквиваленты *возглавлять*, *воровать*, *воспитывать*, *заведовать*, *кочевать*, *править*, *предводительствовать*, *путешествовать*, *пьянствовать*, *служить*, *царствовать*, *ухаживать*, *председательствовать*, *шефствовать*, *рыбачить*.

В результате тестирования по диагностическим признакам некоторые предикаты, изначально отобранные нами для рассмотрения, оказались предикатами, не входящими в семантическую группу Занятия. Это такие предикаты, как *потребувати*, *харчуватися* (*годуватися*), *відвідувати*, *співпрацювати*, *судитися*.

Так, предикат ***потребувати*** не имеет семы, позволяющей отнести его к глаголам рассматриваемого нами класса, его лексическое значение определяется следующим образом: «**1.** Відчувати нестачу чогось, необхідність у кому-, чому-небудь. *Хто здоров, той ліків не потребує* (Номис, 1864, № 8345); *Ще недавно натякав*[Макар Іванович]*, що потребує помічника* (Михайло Коцюбинський, I, 1955, 164)» [СУМ 1976: 423]; «**//**  Вимагати певних умов для розвитку, виконання, здійснення і т. ін. чого-небудь. *Справ було багато, а головне – таких справ, що потребували його особистого втручання* (Панас Кочура, Золота грамота, 1960, 126) [СУМ 1976: 423]»; **2.** діал., з інфін. і част. не. Мусити. *Спішить*[Тарас]*додому, рад би птицею злетіти, щоби мама не потребувала ждати на нього* (Степан Ковалів, Світ.., 1960, 34) [СУМ 1976: 423].

Материал из параллельного корпуса также позволяет убедиться в том, что лексема *потребувати* относится к иному классу предикатов, поскольку в нем часто встречаются предложения с данным предикатом, в которых субъект представляет собой неодушевленный предмет, как в примерах 25. а., 25. б., 26. а, 26. б.

25. а. *Тодi якомога швидше вибирайтеся на берег, дiставайте ремнабiр i починайте латати тi мiсця судна, якi найбiльше цього* ***потребують*** (Ф. Квадрігін (Г. Ю. Аронов, М. Я. Гольдштейн, Ю. Я. Фiалков, Ю. В. Шанiн). На байдарці за снагою).

25. б. *Тогда поскорее выбирайтесь на берег, доставайте ремнабор и начинайте латать те места судна, которые в этом наиболее* ***нуждаются*** (Ф. Квадригин (Г. Е. Аронов, М. Я. Гольштейн, Ю. Я. Фиалков, Ю. В. Шанин). На байдарке).

26. а. *Окрім того, це єдиний будинок, який добряче обшарпався й* ***потребує*** *фарбування* (Б. В. Заходер, переказ повісті П. Треверс. Мері Поппінс (А. Камінчук)).

26. б. *Кроме того, это единственный дом, который порядком облез и явно* ***нуждается*** *в покраске* (Б. В. Заходер, пересказ повести П. Трэверс. Мэри Поппинс).

В примере 27. а. глагол *потребувати*, к тому же, сочетается с фреквентативным наречием *повсякчас*.

27. а. *Вражаючi суми збувались також на огляд достоуважностей i на лолiтчин гардероб, та й старий гейзiвський ридван, хоч був жилястим й вельми вiдданим возом, повсякчас* ***потребував*** *бiльшого або меншого ремонту.*

27. б. *Потрясающие суммы уходили также на осмотр достопримечательностей и на Лолитин гардероб, да и старый Гейзовский рыдван, хотя был жилистой и весьма преданной машиной, постоянно* ***нуждался*** *в более или менее дорогом ремонте.*

Предикат ***харчуватися* (*годуватися*)** также не имеет семы, свидетельствующей о его принадлежности к глаголам группы Занятий, хотя он тоже относится к классу свойств и его второе словарное значение – обозначение устойчивого признака: «**1.** Задовольняти потребу організму в їжі, годувати себе; їсти. *Кілька вже день харчувались старі вареною та печеною картоплею, аж охляли без хліба* (Михайло Коцюбинський, I, 1955, 90)» [СУМ 1980 : 29]; «// Їсти в кого-небудь, одержувати їжу у когось, десь. *– Дочка при нас житиме й харчуватиметься, й ви будете при нас. Хіба ми вас виженемо з хати, чи що? – обізвалась Надезя* (Нечуй-Левицький, III, 1956, 199)» [СУМ 1980 : 29]; «**2.** Годуватися (про тварин). *Почуваю себе як захарчована корова, що цілу зиму харчувалась соломою зі стріхи, а на весну зводять її дрючками, бо встати сама не годна* (Михайло Коцюбинський, III, 1956, 392)» [СУМ 1980 : 29]; «// Діставати, здобувати собі їжу. *Претензії в гадів були невеличкі, Харчуватися в джунглях неважко: Хочеш напитись – пий собі з річки, Голодний – злови собі пташку* (Ігор Муратов, Осінні сурми, 1964, 74)» [СУМ 1980 : 29].

Применение диагностических тестов показывает, что это предикат другого семантического класса – пристрастия (28. а., 28. б).

28. а. «АМБРОЗИЯ – пища богов или Старших Братьев по разуму; наши герои ***питаются*** хлореллой» (Ю. Нікітін. Словник фантаста-початківця / Ю. Никитин. ﻿Краткий словарь начинающего фантаста).

28. б. «Амброзія – їжа богів або Старших Братів по розуму; наші герої ***харчуються*** хлореллою» (Ю. Нікітін. Словник фантаста-початківця / Ю. Никитин. ﻿Краткий словарь начинающего фантаста).

Предикат ***відвідувати*** имеет следующее значение: «Ходити, їздити до когось, бувати в когось або де-небудь. *У свято мама ходила його [брата] одвідувати* (Марко Вовчок, I, 1955, 294)» [СУМ 1970: 564]; «// тільки недок. Систематично ходити кудись (у школу, музеї, театри тощо). *Чотири школи нашого села відвідують більше тисячі учнів* (Літературна газета, 12.II 1953, 1)»[СУМ 1976: 423], что не подразумевает наличия семы, характерной для предикатов семантического класса Занятия.

Подтверждается это и применением диагностических тестов. В параллельном корпусе много предложений, в которых данный предикат сочетается с наречиями краткой длительности 29. а., 29. б. и с фреквентативными наречиями 30. а., 30. б., 31. а., 31. б., 32. а., 32. б.

29. а. *Це Провалля вважають за визначну пам'ятку П'ятигорська, і тому за день його* ***відвідує*** *чимало екскурсій і туристів-одинаків (І. Ільф, Є. Петров. Дванадцять стільців* (М. Пилинська, Ю. Мокрієв)).

29. б. *Провал считается достопримечательностью Пятигорска, и поэтому за день его* ***посещает*** *немалое число экскурсий и туристов-одиночек* (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

30. а. *Та він уже назавжди запам'ятав той грудний сміх, повний щиросердої музики, яким зустріли його вдома, й разів зо два на рік* ***відвідував*** *замок, залишаючи жінці зі срібними кісьми нетверду певність у тому, що такий великий хлопчик, либонь, упорається зі своїми іграшками (О. Грін. Червоні вітрила* (Л. Кононович)).

30. б. *Но он уже навсегда запомнил тот короткий грудной смех, полный сердечной музыки, каким встретили его дома, и раза два в год* ***посещал*** *замок, оставляя женщине с серебряными волосами нетвердую уверенность в том, что такой большой мальчик, пожалуй, справится с своими игрушками* (А. Грин. Алые паруса).

31. а. *Вона часто* ***відвідувала*** *наш дитячий будинок* (І. Грекова. Дамський майстер (М. Стеблина)).

31. б. *Она часто* ***посещала*** *наш детский дом* (И. Грекова. Дамский мастер).

32. а *Ми з Сонею, а іноді навіть з батьком****, відвідували*** *цю могилу; ми любили сидіти на ній у затінку лопотливої берези, проти міста, що тихо виблискувало в тумані* (В. Г. Короленко. Діти підземелля (О.Іваненко)).

32. б. *Мы с Соней, а иногда даже с отцом* ***посещали*** *эту могилу; мы любили сидеть на ней в тени смутно лепечущей березы, в виду тихо сверкавшего в тумане города* (В. Г. Короленко. Дети подземелья).

Глаголы ***співпрацювати*** и ***судитися*** обозначают совместное действие. На это указывает лексическое значение предиката *співпрацювати* и постфикс -ся в морфемной структуре предиката *судитися*.

Предикат *співпрацювати* имеет такое значение: «Займатися якою-небудь діяльністю, працювати разом із кимсь. *– Якби були підозріння, що я співпрацюю з поліцією, що ви... ви особисто, слухайте, подумали б про мене?* (Ірина Вільде, Сестри.., 1958, 284)» [СУМ 1978: 519]. Семантика деятельности близка к семантике занятий, но не тождественна ей.

Предикат ***судитися*** обладает следующими значениями: «**1.** тільки недок. Звертатися до суду, мати справу з судом. *Ворогували [Онисько і Василь] отак дома, ворогували, та хтось пораїв судитися* (Панас Мирний, I, 1949, 218)» [СУМ 1978: 826]; «// з ким і без додатка. Вести судовий процес проти кого-небудь. *З дужим не борись, а з багатим не судись* (Українські народні прислів'я та приказки, 1963, 143)» [СУМ 1978: 826]; «**2.** тільки недок. Притягатися до судової відповідальності. *Таки допиталась [Ївга], у якому суді судиться Левко* (Квітка-Основ'яненко, II, 1956, 276)» [СУМ 1978: 826]; «**3.** кому, чому і з інфін. Призначатися, прирікатися кому-, чому-небудь (долею, історією і т. ін.). *– Важке буде моє життя на фабриці, та така вже, знати, мені доля судилася* (Нечуй-Левицький, II, 1956, 101)» [СУМ 1978: 826], «**4.** тільки недок. Пас. до судити 2 – 5. *– А молода? мабуть, без пари Судилось господом зносить Красу і молодость [молодість]...* (Тарас Шевченко, II, 1963, 115)» [СУМ 1978: 826].

В примерах из параллельного корпуса данный предикат употребляется в третьем значении.

Таким образом, благодаря тестированию предикатов, предположительно отнесенных нами в классу Занятий по диагностическим признакам, мы смогли убедиться в достоверности выводов, к которым пришли в результате рассмотрения лексикографических особенностей этих глаголов, а также выявить предикаты, принадлежащие к другим семантическим классам.

# **Выводы по второй главе**

Итак, во второй главе мы провели подробный анализ русских и украинских предикатов, предварительно отнесенных нами к семантическому типу «Занятий». В первом разделе были рассмотрены словарные толкования каждого отобранного для анализа украинского предиката. В большинстве случаев толкование глагола как Занятия представляет собой его первое значение в словарной статье (*воювати*, *вигодовувати/ вигодувати*, *правити*, *служити*, *спекулювати*, *торгувати*, *царювати*, *доглядати*, *жебрати*) или оно является единственным (*очолювати*, *завідувати*, *ватажкувати*, *гендлювати*, *бродяжити*, *колекціонувати*, *головувати*, *рибалити*, *учителювати*, *розбійничати*, *шевцювати*), у некоторых глаголов (*виховувати*, *шефствувати*) все значения – обозначения устойчивого признака Занятий.

Словарный материал подтверждает отнесенность предикатов, извлеченных из параллельного корпуса, к семантическому классу «Занятия», благодаря регулярной экспликации сем ‘заниматься чем-то’, ‘осуществлять что-либо’, ‘быть кем-то’.

Выбранные предикаты были также проверены по диагностическим тестам, что позволило сделать вывод о возможности большинства из них употребляться как в значении устойчивого признака, так и в актуальном значении и исключить из рассмотрения некоторые изначально отобранные лексемы, которые по результатам тестирования оказались не принадлежашими к классу Занятий.

Обобщив наблюдения над лексикографическим описанием выбранных для анализа предикатов и их функционированием в примерах из параллельного корпуса, мы пришли к выводу, что предикаты *воювати*, *очолювати*, *красти*, *вигодовувати*/ *вигодувати*, *завідувати*, *командувати*, *кочувати*, *правити*, *ватажкувати*, *викладати*, *подорожувати*, *мандрувати*, *пиячити*, *керувати*, *служити*, *торгувати*, *доглядати*, *царювати*, *жебрати*, *головувати*, *рибалити* способны употребляться как в значении устойчивого признака, так и в актуальном значении, а предикаты *виховувати, спекулювати*, *гендлювати*, *бродяжити*, *колекціонувати*, *учителювати*, *шефствувати* обозначают устойчивый признак, т.е. всегда являются предикатами свойства.

# 

# **Глава 3. Сопоставительная характеристика предикатно-аргументной структуры глаголов класса Занятий в русском и в украинском языках**

## **3.1. Семантическая структура предиката в современных лингвистических исследованиях**

Данный раздел посвящен обзору теоретических основ семантического синтаксиса. В нем рассматривается возникновение и развитие этого лингвистического направления, объясняется термин ‘пропозиция’, характеризуется ее структура, обращается внимание на понятие валентности, приводятся классификации актантных ролей, анализируются работы российских и украинских исследователей.

Существуют разные направления семантического синтаксиса. Одной из первых работ, в которых поднимается вопрос о семантической структуре предложения, является статья Ф. Данеша «О трехуровневом подходе к языку» (1964 г.). Продолжили исследования в данном направлении швейцарский ученый Ш. Балли и французский ученый – Л. Теньер, разрабатывавший эту теорию в труде «Основы структурного синтаксиса», где он дал понятия актантов и сирконстантов, определил различия между ними [Теньер 1988].

Первым шагом в разработке падежной грамматики Е. Е. Курсанина справедливо считает семантический синтаксис Л. Теньера: «Л. Теньер, создавший основы теории валентности, выделил четыре группы глаголов: безвалентные (выражающие процесс, который развертывается сам по себе и в котором нет участников), одновалентные непереходные (выражающие действие, в котором участвует только одно лицо или предмет), двухвалентные (являющиеся переходными) и трехвалентные» [Курсанина 2007: 21], «Л. Теньер говорит о существовании трех актантов в семантическом плане: 1) *тот, кто осуществляет действие*; 2) *тот, кто испытывает действие*; 3) *в чью пользу или в ущерб которому совершается действие»* [Курсанина 2007: 22].

Подчеркивая вклад отечественных лингвистов, Е. Е. Курсанина отмечает введение понятий «семантические роли» (Г. Г. Почепцов), «реальные актанты» (В. Г. Гак), «семантические валентности» (Ю. Д. Апресян), «семантические функции аргументов» (В. В. Богданов), «семантические отношения» (И. М. Кобозева), «предметные релятемы» (И. П. Сусов) и др.» [Курсанина 2007: 24].

Синтаксические исследования Л. Теньера получили развитие в работах Ч. Филлмора «Дело о падеже» и «Дело о падеже открывается вновь», в которых он представил свою знаменитую теорию падежной грамматики.

Ч. Филлмор постулирует наличие в предложении глубинной и поверхностной структур и предлагает понятие «падежной рамки»: «Одним из важнейших элементов теории глубинных падежей является падежная рамка (frame 'фрейм') (Fillmore, 1968, р. 27), функция которой состоит в том, чтобы перекинуть мостик между описаниями ситуаций и глубинными (underlying) синтаксическими представлениями. Она выполняет эту задачу путем приписывания семантико-синтаксических ролей конкретным участникам (реальной или воображаемой) ситуации, отображаемой предложением. Это приписывание определяет, или ограничивает, приписывание перспективы, налагаемой на ситуацию, с помощью средств, названных мною «принципы выбора субъекта» и «иерархия падежей»» [Филлмор 1988].

Актанты в интерпретации Ч. Филлмора называются глубинными падежами. Он выделяет следующие падежи:

***Агентив*** (А) **–** падеж обычно одушевленного инициатора действия идентифицируемого с глаголом.

***Инструменталис*** (I) **–** падеж неодушевленной силы или предмета, который включен в действие или состояние, называемое глаголом, в качестве его причины.

***Датив*** (D) **–** падеж одушевленного существа, которое затрагивается состоянием или действием, называемым глаголом.

***Фактитив*** (F) **–** падеж предмета или существа, которое возникает в результате действия или состояния, называемого глаголом, или которое понимается как часть значения глагола.

***Локатив*** (L) **–** падеж, которым характеризуется местоположение или пространственная ориентация действия или состояния, называемого глаголом.

***Объектив*** (О) **–** семантически наиболее нейтральный падеж, падеж чего-либо, что может быть обозначено существительным, роль которого в действии или состоянии, которое идентифицируется глаголом, определяется семантической интерпретацией самого глагола. Естественно, этот падеж бывает только у названий вещей, которые затрагиваются состоянием или действием, идентифицируемым глаголом. Объектив не надо путать ни с понятием прямого дополнения, ни с именем поверхностного падежа, являющимся просто синонимом для аккузатива» [Филлмор 1981].

Иными словами, глубинный падеж – это «<…> характер семантических отношений между глаголом-предикатом и именами-актантами» [Кострикина 2011: 22].

А. Н. Кострикина предлагает добавить к этому списку «7) темпоратив **–** падеж**,** выражающий время действия или состояния: ***Лето*** *длится недолго;* ***К осени*** *становится прохладно;* 8) квантор (от лат. quantor – сколько, как много) – падеж, выражающий количественную характеристику предмета, действия или явления: ***30 тетрадей*** *проверено учителем;* 9) каузатор *–* падеж*,* выражающий причину действия предиката: ***Дождь*** *помешал прогулке; Он добился успеха* ***упорным трудом****;* 10) пациентив (от лат. patiens – лицо, испытывающее эмоционально-экспрессивное состояние: ***Ему*** *нравится цирк;* ***Нами*** *ты была любима;* 11) бенефициант – тот, кому действие приносит пользу: *Машина была выиграна* ***родителями; Школьнице*** *после победы на соревнованиях вручили компьютер*» [Кострикина 2011: 24].

В статье «Дело о падеже открывается вновь» Ч. Филлмор несколько пересматривает состав глубинных падежей: исключает датив, фактитив и локатив, вводит экспериенцер, а локатив подразделяет на место, источник и цель» [Филлмор 1981].

В предложении содержатся объективные смыслы – диктум, и субъективные – модус: «В ходе современных семантических поисков вырабатывается единое понимание значения предложения как комплекса разных по своей природе компонентов. Особую актуальность приобрела мысль о том, что в содержании предложения соединены значения двух принципиально различных родов: объективные, отражающие действительность, и субъективные, отражающие отношение мыслящего субъекта к этой действительности» [Белошапкова 1989: 680].

Диктум может быть описан или через понятие схемной семантики, или через понятие пропозиции. Пропозиция – это объективное содержание, она может быть утверждением, просьбой, вопросом: «Пропозиция (термин немецкого математика и лингвиста 19 в. Готлоба Фреге; (41, с. 351 **–** 353) **–** это названное, обозначенное, отраженное в предложении событие как фрагмент действительности (= ситуация, диктум, экстенсионал, факт, положение дел в мире, суждение о чем-либо, содержание события и его участники, семантическая модель события)» [Кострикина 2011: 15].

Пропозицию составляют: предикат – ядро пропозиции, актанты, или по другой терминологии, аргументы – слова, называющие участников ситуации, и сирконстанты – слова, называющие условия, обстоятельства развития ситуации. В зарубежных грамматических традициях сирконстанты могут также называться адъюнктами. Определение в структуре пропозиции называется атрибутом. Деепричастие – вторичным предикатом.

Сирконстанты, как и атрибуты, не обусловлены валентностью предиката: «К семантическим компонентам, не предопределенным валентностью предиката, не входящим в состав семантической схемы предложения, относятся так называемые квалификаторы – факультативные, необязательные конкретизаторы предиката и актантов. Это атрибуты и сирконстанты. Атрибут (от лат. – atributum (Atr) – определение) и сирконстант (от лат. sirconstant (Sir) – обстоятельство) выражают признаки и обстоятельства развертывающегося события: ***Наш*** *отец* ***неожиданно*** *получил от брата* ***очень интересное*** *письмо.* С помощью подобных конкретизаторов к отражению типового, обобщенного события добавляются какие-то детали, подробности, составляющие его специфику» [Кострикина 2011: 26].

Я. Г. Тестелец вводит также понятие «адъекты»: «Особый вид зависимых – адъекты (к ним относятся в основном обстоятельства места и времени) занимают промежуточное положение между актантами и сирконстантами» [Тестелец 2001 : 156].

Интерес представляют случаи расхождения актанта как элемента плана содержания или роли в ситуации и актанта как позиции в структуре предложения, предназначенной для определенных ролей, на которые обратила внимание Г. А. Золотова: «При совпадении того и другого имеют место изоморфные структуры, при расхождении, соответственно, неизоморфные (ср.: *Он в гневе* и *Гнев охватил его)*. В последнем случае есть смысл говорить о ролях и квазиролях: актант, названный местоимением *его,* выполняя роль субъекта, занимает в данном предложении квазироль объекта. Роли и квазироли всегда различаются в предложении: если актант занимает чужую позицию, создается эффект метафоры или ме­тонимии» [Золотова 1982 : 134].

«Возможность актанта выступать в различных квазиролях небезгранична, так же, как небезграничны возможности позиций быть занимаемым различными актантами. Актантные позиции, кроме того, могут замещаться сирконстантами и пропозитивными име­нами, что дает особые смысловые эффекты. В свою очередь, актан­ты могут занимать сирконстантные позиции. Так, субъекту свойственно выступать в квазироли локатива: *В зале засмеялись. В городе росла тревога. В Париже этого не носят*» [Золотова 1982 : 134].

Термин «валентность» был заимствован из химии. Синтаксическая и семантическая валентность – это не одно и то же. Синтаксическая валентность подразумевает способность слова присоединять зависимые слова и реализуется на поверхностном уровне, семантическая валентность – это способность предиката присоединять актанты, она реализуется на глубинном уровне. В лингвистике существует также понятие словообразовательной валентности. Дифференциацией синтаксической и семантической валентностей занимался, например, Я. Г. Тестелец [Тестелец 2001].

Ф. Данеш, рассуждая о термине «актуализация пропозиции», которое понимается в лингвистике «по меньшей мере, в трояком смысле» [Данеш 1993: 116], пишет: «Термин *актуализация (актуализировать, актуализированный)* – как и много других терминов не однозначен, и с другой стороны вместо него или рядом с ним используются и другие названия, напр. *предикативность* или *коммуникативность*» [Данеш 1993: 115].

Он обращает внимание на следующее: «<…> с точки зрения лингвистики текста или дискурса каждое предложение «актуализировано», то есть существует в виде высказывания в конкретном коммуникативном акте. И в силу того, что дискурс представляет собой первичную языковую данность, исходный пункт и предмет лингвистического исследования, следовало бы размышлять, скорее, в терминах *дезактуализации* дискурса и его высказываний, обдумывать процесс, при помощи которого мы доходим до феноменов, называемых пропозициями и предикатами» [Данеш 1993: 115].

Ф. Данеш, размышляя над тем, какими средствами актуализируется пропозиция, продолжает: «Главным, или же единственным актуализатором пропозиции часто считается финитный глагол в роли предиката, точнее его актуализационные категории – модальность, темпоральность и персональность Бондарко (1979: 135) добавляет к этим категориям еще актуальность (или же локализированное) действия, а Гржегоржикова (1979) – квантификацию, которая, однако, с финитным глаголом прямо не связана. <…> Таким образом, сказывается, что актуализация – это не только дело предиката, как кстати заметил уже Карцевский (1931: 190)» [Данеш 1993: 117], образования непредложенческого характера, по его мнению, актуализируются интонацией.

Ф. Данеш полагает, что существует необходимость сравнить подход актуализации пропозиции в высказывании с подходом дезактуализации высказываний в речевом акте, он считает, что в результате можно ожидать даже реинтерпритации самого понятия «пропозиции».

Также см. изучение этого вопроса в [Акмалова 2005], [Рядинская, Мигачев 2006], [Кашкин, Ляшевская 2013], [Шустова, Смирнова 2015], [Николаева 2016], [Николаева 2019] и др.

В украинской лингвистике исследованиями в области семантического синтаксиса занимались такие ученые, как М. Д. Степанова, И. Р. Выхованец, А. П. Загнитко, К. Г. Горденская, М. Я. Плющ, М. В. Мирченко, Т. Е. Масицкая, И. А. Пасечник, О. В. Куц и др.

Украинские филологи также часто ссылаются на результаты исследований известных российских и зарубежных ученых, а именно – труды Л. В. Щербы, Т. В. Булыгиной, О. Н. Селиверстовой, Г. А. Золотовой, Ю. Д. Апресяна, И. П. Распопова, Т. П. Ломтева, О. И. Москальской, Т. Б. Алисовой, З. Вендлера, Л. Теньера, У. Чейфа, Дж. Лайонза и др.

Л. М. Краснова, обращаясь к проблеме классификации предикатов, отмечает, что лингвисты так и не выработали единую типологию и пользуются разработками логики, а именно – десятью логическими категориями Аристотеля [Краснова 2011: 37].

Л. М. Краснова осуществила подробный обзор исследований, посвященных разработке типологии предикатов и определила общий принцип их классификации: по наличию общей категориально-грамматической семы слова объединяются в грамматические классы (части речи), по общности лексико-грамматических сем – в лексико-грамматические классы (разряды), по единству категорийно-лексических сем – в лексико-семантические группы, в границах которых выделяют подгруппы и ряды слов, базирующихся на схожести дифференциальных признаков [Краснова 2011: 37].

Многие современные украинские лингвисты изучают поведение в структуре предложения предикатов конкретного типа, а также архитектуру пропозиций с этими предикатами. Исследованиям такого типа посвящены труды Г. В. Сытар [Ситар 2007], А. В. Кинащук [Кінащук 2021] и др.

А. А. Загнитко и О. С. Павлович подробно рассмотрели все аспекты семантики предложения и подходы к ее интерпретации [Загнітко, Павлович 2013]. Авторы обратили внимание на то, что объяснение семантических отношений возможно посредством применения понятий логики: *следствия*, *импликации*, *противоречия*, *пресуппозиции* [Загнітко, Павлович 2013: 240].

При описании содержания денотативного компонента предложения А. А. Загнитко и О. С. Павлович трактуют понятие пропозиции таким образом: «Поняття “пропозиція” у семантичному синтаксисі інтерпретують як результат номінації типової події. Пропозиційне найменування пов’язане з вираженням смислових структур, тобто семантичних моделей. Семантична модель речення – це відбиття в мовній свідомості мовця типової немовної ситуації» [Загнітко, Павлович 2013: 241].

Характеризуя сигнификативный компонент семантики предложения, А. А. Загнитко и О. С. Павлович пишут о субъектно-предикатной организации структуры суждения, основными элементами которой являются: «<…> логічний суб’ект і логічний предикат. Перший виражає поняття про предмет думки, другий – приписувані ознаки» [Загнітко, Павлович 2013: 241].

Рассматривая компоненты значения предложения, авторы говорят о референциальном и коммуникативном компонентах: «Подібно до будь-якого знака речення характеризується певними відношеннями зі світом, дійсним чи уявним, що називаються *референцією* (референт (актуальний денотат) мовного вираження) – фрагмент світу, який має на увазі мовець, вживаючи цей вислів у мовленні). Референт речення – це конкретна ситуація. <…> Тому ситуція – елемент недискретного людського досвіду, а пропозиція – результат інтерпретації, або концептуалізациї недискретного досвіду, виділення в ньому певної кількості дискретних елементів» [Загнітко, Павлович 2013 : 242], а также о прагматическом (иллокутивном) компоненте: «Він охоплює: а) мету мовленнєвого акту; б) психологічній стан мовця (ментальний, вольовий, емоційний); в) співвідношення соціальних статусів мовця та слухача; г) зв’язок висловлення із зацікавленнями мовця; д) зв’язок висловлення з іншою частиною дискурсу тощо» [Загнітко, Павлович 2013: 242].

Н. М. Мединская, изучая валентностные возможности признаковых слов, рассуждает об эволюции понятия валентности: «З його виникненням у 30-ті роки ХХ ст. поняття валентності вживали в лінгвістиці тільки щодо дієслівного компонента в позиції предиката, що визначає певну структуру фрази, в якій іменні елементи прогнозуються дієсловом і перебувають у граматичній залежності від нього, утворюючи структурну єдність з цим ядром (Л. Теньєр, Ж. Фурке, Й. Ербен, І. Вайсгерб, Г. Хельбиг та ін.). На думку Л. Теньєра, валентність реалізується в кількості актантів (усього того, що пов’язано з актом здійснення дії), як і дієслово може притягувати й утримувати біля себе. Це сила «при тяжіння», закладена в семантиці дієслова. Тому на позначення такої дієслівної властивості було обрано термін «валентність» (лат. valentia – сила) <…>» [Мединська 2014: 87], «Отже, основоположне визначення валентності було пов’язано з вербоцентричним напрямом у синтаксисі і виникло на його основі. Валентність розглядали як синтаксичну властивість дієслова – ядерного компонента речення-висловлення. Пізніше лінгвісти заговорили про валентність іменників, прикметників,числівників, і почали застосовувати цей термін і щодо до інших частин мови» [Мединська 2014: 87].

Н. М. Мединская констатирует, что валентность – неотъемлемый признак понятия «предикат», который учитывается при классификации предикатов и обозначении их самых существенных характеристик. Она обращает внимание на различие синтаксической и семантической валентностей: «Синтаксична валентність предиката полягає в його здатності виступати в певному синтаксичному оточенні, заповнюючи відкриті ним позиції з погляду як облігаторних синтаксичних компонентів (аргументів). Аргументна структура предиката на семантичному рівні виявляє різну співвіднесеність із його актантною структурою на синтаксичному рівні. Синтаксична валентність розглядають як потенцію слова (словоформи) в плані сполучуваності з іншими словоформами, інакше – як здатність мати при собі деяку кількість відповідних словоформ, які пояснюють, розкривають, уточнюють відповідну семантику» [Мединська 2014: 88].

Автор обобщает выделенные исследователями типы валентности: «Дослідники типи валентності як здатності мовної одиниці сполучуватися з іншими одиницями розглядають: 1) активну й пасивну залежно від статусу слова (головного чи залежного); 2) обов’язкову й факультативну; 3) за кількістю приєднувальних аргументів виділяють одной більше валентнісні слова; 4) за напрямом – ліву та праву валентності; 5) за типом семантичного компонента при предикаті – суб’єктну, об’єктну, обставинну» [Мединська 2014: 88].

В результате своего исследования Н. М. Мединская выделила своеобразные подгруппы в лексико-семантической группе трехвалентных глаголов многократно-дистрибутивного действия.

А. Н. Галаган понимает валентность, как и большинство лингвистов, следующим образом: «Під семантико-синтаксичною валентністю предиката розуміємо його здатність визначати кількісний та якісний склад непредикатних компонентів, мати певне число відкритих позицій, які можуть або повинні заповнюватися одиницями відповідної семантичної природи» [Галаган 2004: 7].

В своей диссертации, посвященной субъектным синтаксемам в структуре предложений с трехвалентными предикатами, А. Н. Галаган исследовала связь категории валентности предиката с семантико-синтаксической структурой элементарного предложения. Она установила количественный и качественный состав трехвалентных глагольных и адъективных предикатов в украинском языке, охарактеризовала их основные лексико-семантические группы, выделила типы семантико-синтаксической структуры предложений, сформированных такими предикатами [Галаган 2004].

Ранее А. Н. Галаган уже исследовала субъектные синтаксемы в структуре предложений с трехвалентными предикатами и пришла к следующим выводам: «Таким чином, суб’єктна синтаксема, виступаючи центральним іменниковим компонентом у семантично елементарному реченні, визначається характером предиката й реалізується у певних семантичних варіантах» [Галаган 2004 : 233 ], «Тривалентні предикати дії поєднуються передовсім з іменниками-назвами істот у суб’єктній позиції, які характеризуються ознакою активності. Центральну ланку суб’єктних синтаксем при зазначених предикатах становлять назви осіб. Вживання назв неістот у позиції суб’єктного компонента призводить до ускладнення його семантики. Іноді поширення суб’єктної синтаксеми у функції суб’єкта дії при тривалентних предикатах зумовлене явищами метафоризації. Також виявляється можливою модифікація суб’єктного значення у напрямку інструментальності у випадках, коли суб’єктні синтаксеми позначають назви знарядь, механізмів тощо» [Галаган 2004 : 233].

А. Н. Галаган изучала также особенности функционирования субстанциальных компонентов в предложениях с трехвалентными глагольными предикатами [Галаган 2003]. Она подробно рассмотрела реализацию каждой синтаксемы в семантических и морфологических варинтах и получила такие результаты: «<…> аналізуючи тривалентні дієслівні предикати, приходимо до висновку, що у складі семантично елементарних речень вони сполучаються із субстанціальними компонентами у функції суб’єкта, об’єкта та інструменталя або адресата. Виступаючи семантично передбачуваним компонентом у реченнях вказаного типу, суб’єктна синтаксема позначає діяча і, здебільшого, виражається називним відмінком. Об’єктна синтаксема вживається з усіма типами тривалентних дієслівних предикатів та позначає істоту або предмет, на який спрямовано дію. Інструментальна синтаксема залежить від дієслів, що позначають активну дію суб’єкта на об’єкт та репрезентована формою орудного відмінка. Адресатна синтаксема сполучається з окремими типами тривалентних дієслів, функціонуючи у формі давального відмінка» [Галаган 2003: 223].

К понятиям падежной грамматики в украинской лингвистике обращалась Р. З. Назарчук. Она предприняла попытку очертить их эволюцию и предложила возможность применения теоретических оснований падежной грамматики к анализу референтно-специализированных глаголов [Назарчук 2011].

Р. З. Назарчук пользуется терминологией Ч. Филлмора: «Ч. Філлмор у ранніх працях відштовхується від семи або восьми семантичних ролей, серед яких: 1) Агенс – ініціатор подій; 2) Контрагент – сила або середовище, проти яких відбулася дія; 3) Об’єкт – учасник, що зазнає переміщення або змін; 4) Інструмент (Інструментив) – учасник-джерело безпосереднього фізичного впливу або стимул емоції; 5) Результат – учасник, що з’являється у результаті події; 6) Мета – місце, в якому відбувалася дія; 7) Джерело – місце, з якого відбувалася дія; 8) Експерієнцер (Експерієнтив) – учасник, що зазнає певного впливу у результаті дій» [Назарчук 2011 : 135].

Диссертация А. С. Федоринчика объединяет несколько лингвистических областей: синтаксис, семантику, типологию. В исследовании А. С. Федоринчика на материале сопоставления семантических структур в нескольких языках разработан последовательный подход к анализу структуры предикации, проанализированы переходные случаи между актантами и сирконстантами, представлены тесты на принадлежность участников к классу актантов или сирконстантов, описаны принципы выбора диатез, связь между семантической и синтаксической переходностью, мотивированность переходных и двухпереходных морфосинтаксических ориентаций, типы конверсивных отношений [Федорінчик 2017].

В украинской лингвистической литературе имеется и еще ряд работ, посвященных разным синтаксическим и морфологическим реализациям предикатно-аргументной структуры: [Ковбанюк], [Ситар 2007], [Предикат у структурі речення: 2010], [Мельник 2014], [Соколовська 2018], [Кінащук 2021].

## **3.2. Валентностные возможности предикатов Занятий в русском и украинском языках**

Настоящий раздел посвящен рассмотрению особенностей структуры пропозиций, центром которых являются предикаты группы Занятий. В рамках исследования их валентностных возможностей определяются денотативные роли субъектных и объектных актантов, а также сирконстантов, которые сочетаются с ядерными предикатами Занятий в примерах из параллельного корпуса. Это позволит доказать либо полную эквивалентность русских и украинских глаголов Занятий, либо выявить различия в их семантико-синтаксической структуре

Теоретической базой для дифференциации партиципантов и сирконстантов служит классификация М. В. Всеволодовой [Всеволодова 1995: 32], основанная на идеях Л. Теньера, В. Гака, А. А. Кибрика, Т. В. Шмелевой и др.

М. В. Всеволодова, обобщив результаты исследований лингвистов, предлагает при анализе структуры пропозиции использовать следующую терминологию.

**1. Протагонист (класс субъектных ролей)**

**1. Протагонист** – единственный или первый участник ситуации, организующий ее.

– Для класса предикатов (1) (т.е. экзистенциальных предикатов): **экзисциенс** – субъект бытия, наличия, местонахождения: **Книги** – в шкафу; В лесу есть **волки**; **Русалок** нет.

– Для класса предикатов (2) (т.е. акциональных предикатов): **агенс** – одушевленный актор: **Врач** осматривал больного. **Шофер** ведёт машину.

1) В ситуации передачи:

а) материального объекта – **донатор**: **Оля** дала мне книгу; отправитель: **От Оли** я получил книгу.

б) информации – **адресант**: **Маша** сообщила нам новость;

2) В ситуации каузации: **каузатор**: **Анна** попросила меня помочь ей. По совету врача я поехал отдохнуть.

**2. Функтив** – неодушевленный субъект: **Самолет** приземлился. **Дерево** скрипит.

**3. Сила** – стихия или предмет, осуществляющие ситуацию перемещения, разрушение и т.п.: **Ветер** вращает крылья мельниц. **Водой** затопило берег. **Снежная лавина** завалила дорогу.

– Для класса предикатов (3) (т.е. статальных предикатов): **экспериенцер** – субъект состояния: **Дети** здоровы. **У Саши** – ангина. **Белье** сохнет; **Я** слышу музыку; **Мне** известны эти цифры;

– Для класса предикатов (4) (т.е. реляционных предикатов):

а) Отношение-1 – **релянты**: **Петя** и **Коля** – братья. **Оля** дружит с **Машей**; **компараты**: **Саша** выше **Оли**;

б) Отношение-2 – **экспериенцер**: **Севастопольцы** гордятся морской библиотекой;

– В ситуации владения, обладания – **посессор**: **У отца** есть машина. **Сережа** – хозяин лодки;

– Для класса предикатов (5): **дескриптив**: **Маша** высокая; **Книг** – мало; **Отец** – врач [Всеволодова 1995: 32].

**2. Пациенс (класс объектных ролей)**

**Пациенс (объект)** – второй участник ситуации, на который воздействует протагонист.

**1. Пациентов** – одушевленный объект действия или отношения: Мама моет **Машу**. Охотники поймали **тигра**. Коля любит **Зину**.

**2. Креатив** – созидаемый объект: Мама варит **суп**. Отец строит **дорогу**. Пётр решил **задачу**.

**3. Объектив** – объект, существующий до контакта с субъектом и после него: Маша читает **книгу**. Мама варит **мясо**: Я вижу **дом**.

**4. Элиминатив** – объект, удаляемый или уничтожаемый действием субъекта: Я потеряла **книгу**. Строители снесли старый **дом**.

**5. Донатив** – объект передачи: Маша дала мне **книгу**.

**6. Делибератив** – объект информации: Мы говорили **о поездке** в деревню. Маша сообщила нам **новость**.

**7. Эврикатив** – объект, вводимый в сферу человеческого знания: Колумб открыл **Америку**. Ньютон открыл **закон** притяжения [Всеволодова 1995: 33].

**3. Адресатные роли**

**8. Адресат** – третий после протагониста и объекта участник ситуации, не подвергающийся непосредственному воздействию агенса. Собственно адресат выступает в ситуации передачи информации (соучастники ситуации: **адресант** и **делибератив**): Староста проинформировал **нас** о времени зачёта.

**9. Реципиент** – адресат в ситуации передачи материального объекта (соучастники ситуации: **донатор/отправитель** и **донатив**): Мама купила **сыну** игрушку.

**11. Дестинатив** – лицо (группа лиц), в интересах которого приобретен или создан объект: Агния Барто писала стихи **для детей**. Я купила книгу **для сестры**.

**12. Бенефициенс** – лицо (группа лиц), заинтересованное в осуществлении ситуации и имеющее в результате ее осуществления/неосуществления выгоду или ущерб: **Ему** предоставили творческий отпуск. **Его** лишили права голоса.

**4. Инструментные роли**

**13.** **Инструмент (орудие)** – предмет, использование которого способствует осуществлению ситуации: Он открыл дверь **плечом**. Молоко подогрели **на спиртовке**. Его ранили **из револьвера**. Мы прилетели **самолётом**. Он нарезал хлеб **ножом**.

**14. Средство** – вещество, расходуемое при осуществлении ситуации: Он полил цветы **водой**. Я стираю в **мыльном растворе** [Всеволодова 1995: 33].

**15. Фабрикатив** – вещество, материал, из которого создают, производят объект: Ваза сделана **из мрамора**. На нём **тончайшего сукна** костюм.

**5. Ситуанты**

**Ситуанты** – дополнительные участники ситуации.

**16. Авторизатор** – актант субъектного типа, воспринимающий, оценивающий, комментирующий ситуацию (может совпадать с адресантом): **У сильного** всегда бессильный виноват: **Для него** кричать – значит воспитывать: **По Ломоносову** вес веществ до реакции равен весу веществ после реакции.

**17. Критерий оценки** – актант, относительно которого производится предикативная оценка субъекта или ситуации: Этот стол высок **для ребёнка**. Погода **для января** очень тёплая.

**18. Комитатив** – предмет или лицо, сопутствующий осуществлению действия: Она шла **с зонтиком** в руке.

**19. Партитив** – часть любого актанта: Я крутил **диск телефона**: **На лице** девочки играла улыбка.

**20. Дистрибутив** – компонент, выражающий распределительные отношения: Все разошлись **по домам**. На каждого – **по книжке** [Всеволодова 1995: 34].

**Сирконстанты**

**Сирконстанты** – обстоятельственные компоненты ситуации.

**21. Локатив** – место осуществления ситуации: **В лесу** ещё лежит снег. **За озером** строят ферму.

**22. Директив-старт** – место, откуда начинается движение: ...Я **из лесу** вышел... (Некрасов). **Со стороны моря** дул сильный ветер.

**23. Директив-финиш** – место, куда направлено движение: Все двинулись **в сторону вокзала**. Птицы летят **на юг**.

**24. Транзитив (трасса)** – место, по которому проходит движение: Дорога шла **лесом**. Он выпрыгнул **через окно**.

**25. Дименсив (локативный)** – количество пространства: Горы тянутся **на тысячи километров**. Машина проехала **сто метров** и остановилась.

**26. Темпоратив** – время осуществления действия: Мы приедем **в среду**. **Ночью** шёл дождь.

**27. Терминатив** – срок завершения действия или совершения некоторого количества действия: Я подготовился к экзамену **за неделю**. **За лето** он приезжал два раза. **К осени** мы закончим ремонт дома.

**28. Дименсив (темпоральный)** – временной отрезок, полностью занятый действием, состоянием и т.п.: Мы ждали **всю неделю**. Мы работали **до самого ужина**.

**29. Каузатив** – событие, ситуация, порождающие другую ситуацию: **Из-за снежных завалов** на дорогах остановилось движение транспорта. **По глупости** он согласился уехать.

**30. Дестинатив** – конкретная цель, предназначенность действия: В воскресенье – **на охоту**. Да, разные дела **на память** в книгу вносим (Грибоедов); Это поле отвели **под картошку**.

**31. Финитив** – цель, назначение действия, носящее отвлеченный характер: **Для удобства горожан** пустили новые линии автобуса [Всеволодова 1995: 34].

В качестве материала для анализа выбраны пропозиции с предикатами, которые относятся к ядерным лексемам группы Занятий, а также к амбивалентным, но в устойчивом употреблении, поскольку это позволит проследить тенденции сочетаемости названных предикатов с определенными аргументами.

Сопоставляется предикатно-аргументная структура русских и украинских предложений с глаголами Занятий.

Поскольку инвентарь семантических ролей М. В. Всеволодовой не покрывает всех встретившихся в материале реализаций, ниже, при определении семантической роли, в квадратных скобках иногда производится уточнение роли через синтаксический статус, и это уточнение маркируется курсивом.

Итак, перейдем к последовательному рассмотрению валентностных возможностей каждого отобранного для анализа предиката.

Глагол ***воевать*** сочетается с субъектными актантами протагонистами агенсами (1), (2), (3), (4), (5), (6) адресатными актантами бенефициенсами (1), (2), (4), (5), ситуантами комитативами (7), сирконстантами темпоративами (1), (4), (6), сирконстантами дименсивами темпоральными (2), (5) сирконстантами локативами (3), сирконстантами каузативами (6).

(1) *А однажды подошел к ребятишкам и зудел им, что они и играть то не умеют, как прежде, и вежливости у них нет, и воспитывают их неправильно, не так, как прежде, и что за них* [объектный актант, бенефициенс] *люди* [субъектный актант, протагонист агенс] ***воевали*** *даже еще в гражданскую* [сирконстант темпоратив]*, за вот этих* [адресатный актант, бенефициенс]*, таких, а они не ценят и ничего не умеют, и что все это стыдно* (Г. Н. Троепольский. Белый Бим. Черное ухо).

(2) *Он* [субъектный актант протагонист агенс] *о них кое-что знал – слава богу, три года* [сирконстант дименсив темпоральный]***воевал*** *с ними* [адресатный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)]*, а не отсиживался в тылу, как некоторые философы…* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

(3) *Но чтоб* ***воевали*** *на фронте* [сирконстант локатив] *другие* [субъектный актант, протагонист агенс]*, не ее сыновья.* (Н. А. Островский. Как закалялась сталь).

(4) *Все лицо было у него изрублено крест-накрест саблями турок, с которыми* [адресатный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)] *он* [субъектный актант протагонист агенс] *незадолго перед тем* [сирконстант, темпоратив]***воева****л за греков* [адресатный актант, бенефициенс] (М. Горький. Старуха-Изергиль).

(5) ***Воевал*** *король Степан* [субъектный актант протагонист агенс] *с турчином* [объектный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)]. *Уже три недели* [сирконстант дименсив темпоральный] ***воюет*** *он* [субъектный актант протагонист агенс] *с турчином* [субъектный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)], *а все не может его выгнать* (Н. В. Гоголь. Страшная месть).

(6) *Прежде* [сирконстант темпоратив] *я* [субъектный актант протагонист агенс] ***воевал*** *за свою собственную обиду* [сирконстант каузатив]; *теперь* [сирконстант темпоратив] ***буду воевать*** *за православную веру* [сирконстант каузатив]. (Н. И. Костомаров. Малороссийский гетман Зиновий-Богдан Хмельницкий. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей).

В НКРЯ встречается пример сочетания данного предиката с актантом комитативом (коагенсом):

(7) *Он-де* [субъектный актант протагонист агенс]***воевал*** *вместе с покойным Бурульбашем* [ситуант комитатив (по другой терминологии коагенс)]*; вместе рубились они с крымцами и турками; ждал ли он, чтобы такой конец был пана Данила.* (Н. В. Гоголь. Страшная месть).

Интерес представляет пример, в котором предикат ‘*воевать*’ сочетается с инструментом (8):

(8) *Знал, что не картошку везу, что с этим грузом осторожность в езде нужна, но какая же тут может быть осторожность, когда там ребята* [субъектный актант протагонист агенс] *с пустыми руками* [инструмент] ***воюют****, когда дорога вся насквозь артогнем простреливается* (М. А. Шолохов. Судьба человека).

В украинском языке предикат ***воювати*** показывает ту же сочетаемость:

(9) *А одного разу підійшов до хлопчиків і набридливо товкмачив, що вони й гратися не вміють, як раніше, і ввічливості у них немає, і виховують їх неправильно, не так, як раніше, і що за них* [адресатный актант, бенефициенс] *люди* [субъектный актант, протагонист агенс] ***воювали*** *навіть ще в громадянську* [сирконстант темпоратив]*, за оцих* [адресатный актант, бенефициенс]*, ось таких, а вони не цінують і нічого не вміють, і що все це соромно* (Г. М. Троєпольський. Білий Бім Чорне вухо (В. Бідова)).

(10) *Він* [субъектный актант протагонист агенс]  *про них дещо знав – слава богу, три роки* [сирконстант дименсив темпоральный]***воював*** *з ними* [адресатный бенефициенс (по другой терминологии контрагент)], *а не відсиджувався в тилуг як деякі філософи…* (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(11) *А щоб* ***воювали*** *на фронті* [сирконстант локатив] *інші* [субъектный актант протагонист агенс], *не її сини* (М. Островський. Як гартувалася сталь (ч. 1) (В. Петровьский).

(12) *Все обличчя було в нього порубане навхрест шаблями турків, з якими* [адресатный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)] *він* [субъектный актант протагонист агенс] *незадовго перед тим* [сирконстант темпоратив] ***воював*** *за греків* [объектный актант бенефициенс] (М. Горький. Стара Ізергіль (О. Сорока)).

(13) ***Воював*** *король Степан* [субъектный актант протагонист агенс] *з турчином* [адресатный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)]*. Уже три тижні* [сирконстант дименсив темпоральный] ***воював*** *він* [субъектный актант протагонист агенс] *з турчином* [адресатный актант бенефициенс (по другой терминологии контрагент)]*, а все не може його вигнати* (М. В. Гоголь. Страшна помста (І. Сенченко)).

(14) *Раніше* [сирконстант темпоратив] *я* [субъектный актант протагонист агенс]***воював*** *за свою власну образу* [сирконстант каузатив]*; тепер* [сирконстант темпоратив]***буду воювати*** *за православну віру* [сирконстант, каузатив] (М. І. Костомаров. Богдан Хмельницький (М. Ілляш)).

(15) *Він* [субъектный актант протагонист агенс]*, мовляв,* ***воював*** *разом з покійним Бурульбашем* [ситуант комитатив (по другой терминологии коагенс)]; *разом рубалися вони з кримцями і турками, та чи ж чекав він, щоб такий кінець спіткав пана Данила?* (М. В. Гоголь. Страшна помста (І. Сенченко)).

16) *Знав, що не картоплю везу, що з цим вантажем обережно треба їхати. Та яка може бути обережність, коли там хлопці* [субъектный актант протагонист агенс] *з порожніми руками* [объектный актант инструмент]***воюють****, коли дорога вся наскрізь артвогнем прострілюється* (М. О. Шолохов. Доля людини (І. Майстренко))*.*

Для предиката ***возглавлять*** характерен субъектный актант протагонист агенс (17), (18) и объектный актант пациентов/ объектив (17), (18).

(17) *Причем первую группу* [объектный актант пациентов/объектив] *джентльменов удачи* ***возглавляет*** *пресловутый дядя Сева* [субъектный актант протагонист агенс] *(пять билетов)* (Ф. Квадригин (Г. Е. Аронов, М. Я. Гольштейн, Ю. Я. Фиалков, Ю. В. Шанин). На байдарке).

(18) *Надо отдать справедливость тому, кто* [субъектный актант протагонист агенс] ***возглавлял*** *следствие* [объектный актант объектив] (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2)).

В семантической структуре украинских предложений с предикатом ***очолювати*** не наблюдается существенных различий.

(19) *Першу группу* [объектный актант пациентов/объектив] *«джентльменiв удачi»* ***очолює*** *пресловутий дядько Сєва* [субъектный актант протагонист агенс] *(5 квиткiв)* (Ф. Квадрігін (Г. Ю. Аронов, М. Я. Гольдштейн, Ю. Я. Фiалков, Ю. В. Шанiн). На байдарці за снагою).

(20) *Треба віддати належне тому, хто* [субъектный актант протагонист агенс]***очолював*** *слідство* [объектный актант объектив] (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

Предикат ***воровать*** со значением постоянного признака сочетается с субъектным актантом протагонистом агенсом (21), (22), (23), объектными актантами объективами (22), сирконстантами локативами (21) и темпоративами (23), а также с адресатным актантом бенефициенсом (23).

(21) *А ну, долбани-ка, песик, за здоровье тех, кто* [субъектный актант протагонист агенс] *тут* [сирконстант локатив]***не ворует***(Г. Н. Троепольский. Белый Бим. Черное ухо)

(22) *Он* [субъектный актант протагонист агенс]***воровал*** *все* [объектный актант объектив]: *рыбу* [объектный актант объектив]*, м'ясо* [объектный актант объектив]*, сметану* [объектный актант объектив] *и хлеб* [объектный актант объектив](К. Г. Паустовский. Кот-ворюга).

(23) *Я* [субъектный актант протагонист агенс] *никогда* [сирконстант, темпоратив]***не ворую*** *у* *своего отца* [адресатный актант бенефициенс] (В. Г.  Короленко. Дети подземелья).

Аналогичную структуру демонстрируют и украинские примеры предложений с предикатом ***красти***:

(24) *Ану, хильни-но, песику, за здоров'я тих, хто* [субъектный актант протагонист агенс] *тут* [сирконстант локатив]***не краде*** (Г. М. Троєпольський. Білий Бім Чорне вухо (В. Бідова)).

(25) *Він* [субъектный актант, протагонист агенс]***крав*** *усе* [объектный актант объектив]: *рибу* [объектный актант объектив], *м'ясо* [объектный актант объектив], *сметану* [объектный актант объектив], *й хліб* [объектный актант объектив](К. Паустовський. Кіт-злодюга (М. Шумило)).

(26) *Я* [субъектный актант протагонист агенс] *ніколи* [сирконстант темпоратив] ***не краду*** *у свого батька* [адресатный актант бенефициенс] (В. Г. Короленко. Діти підземелля (О. Іваненко)).

Для пропозиций с предикатом ***воспитывать*** характерно наличие актанта протагониста агенса (27), (29) объектного актанта пациентова (27), (28), (29), (30), (31) ситуантов комитативов (31), сирконстантов темпоративов (28) и дименсивов темпоральных (30).

(27) *Когда молодой Клеофонт, котрого* [объектный актант пациентов] *я* [субъектный актант протагонист агенс]***воспитывал****, вырос, я стал не нужен, и его отец снова продал меня. Так я попал в дом почтенного Арифрона…* (Е. Л. Озерецкая. Олимпийские игры).

(28) *Известно, правда, что в древности* [сирконстант темпоратив] *из однорогих животных* [объектный актант пациентов]***воспитывали*** *вожаков* [объектный актант (*со значением цели*)] *стада* (И. И. Акимушкин. Тропою легенд).

(29) *Вы* [субъектный актант протагонист агенс] *плохо* [сирконстант (*обстоятельство* *образа действия*)]***воспитываете*** *ваших детей* [объектный актант пациентов](М. М. Зощенко. Золотые слова (Лёля и Минька)).

(30) *Три месяца* [сирконстант дименсив темпоральный] *я* [субъектный актант протагонист агенс] *кормлю его* [объектный актант пациентов]*, пою и* ***воспитываю****, и этот альфонс становится теперь в третью позицию и заявляет, что он…* (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

(31) *Нас* [объектный актант пациентов]***воспитывали*** *со всем старанием* [объектный актант комитатив (в широком смысле) *в позиции обстоятельства образа действия*)] *и заботливостью* [ситуант комитатив (в широком смысле) *в позиции обстоятельства образа действия*] *и, правду сказать, не щадили ничего* (Г. Квитка-Основьяненко. Пан Халявский).

В украинском языке в структуре предложений наблюдаются некоторые незначительные отличия. Так, в предложении (36) с предикатом ***вигодовувати***вместо ситуантов комитативов употреблены сирконстанты (обстоятельства образа действия) с близкой семантикой.

(32) *Коли молодий Клеофонт, якого* [объектный актант пациентов] *я* [субъектный актант протагонист агенс] ***виховував****, виріс, я став непотрібний, і його батько знову продав мене. Так я попав у дім шановного Арифрона…* (О. Л. Озерецька. Олімпійські ігри (Н. Майстренко)).

(33) *Відомо, правда, що за давнини* [сирконстант темпоратив] *із однорогих тварин* [объектный актант пациентов]***виховували*** *ватажків* [объектный актант (*со значением цели*)] *стад* (І. І. Акимушкін. Стежкою легенд (Л. Силаєва, В. Сологуб)).

(34) *Ви* [субъектный актант протагонист агенс] *погано* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)]***виховуєте*** *своїх дітей* [объектный актант пациентов] (М. М. Зощенко. Золоті слова (Льоля і Мишко) (М. Зяблюк).

(35) *Три місяці* [сирконстант дименсив темпоральный] *я* [субъектный актант протагонист агенс] *годую його* [объектный актант пациентов]*, пою і* ***виховую****, і цей альфонс стає тепер у третю позицію і заявляє, що він…* (І. Ільф, Є. Петров. Дванадцять стільців (М. Пилинська, Ю. Мокрієв,)

(36) *Нас* [объектный актант пациентов]***вигодовували*** *дуже старанно* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)] *й дбайливо* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)] *і, правду казати, не шкодували нічого* (Г. Квітка-Основ'яненко. П. Халявський (Б. Д. Антоненко-Давидович)).

Предикат ***заведовать*** задает места для субъектного и объектного актантов. В частности, в примере (37) данный предикат сочетается с субъектным актантом протагонистом агенсом и объектным актантом объективом:

(37) *Авторитет Арчибальда Арчибальдовича был вещью, серьезно ощутимой в ресторане, которым* [объектный актант объектив] *он* [субъектный актант протагонист агенс]***заведовал****, и Софья Павловна покорно спросила у Коровьева: – Как ваша фамилия? – Панаев, – вежливо ответил тот* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2)).

В примере (38) с предикатом ***завідувати*** отличий не наблюдается.

(38) *Авторитет Арчибальда Арчибальдовича був річчю, яка мала значну вагу в ресторані, що він* [субъектный актант протагонист агенс] *ним* [объектный актант объектив] ***завідував****, і Софія Павлівна покірно спитала Коров'єва: – Ваше прізвище? – Панаєв, – ґречно відповів той* (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

Предикат ***командовать*** сочетается с субъектными актантами протагонистами агенсами (39), (40), (41), (42), (43) объектными актантами объективами (39), (41), (42), (43) сирконстантами темпоративами (40), сирконстами локативами (42), (43).

(39) *К несчастью, в 1805 г. корабль, которым* [объектный актант объектив]***командовал*** *Джон* [субъектный актант протагонист агенс]*, на пути в Индию попал в бурю и утонул* (Е. Зыкова. Певец Озерного края [Предисловие к кн.: Уильям Вордсворт. Избранная лирика]).

40) *– Гм… – сказал Гай, который* [субъектный актант протагонист агенс]*, еще никогда* [сирконстант, темпоратив] *в бою* [объектный актант объектив-сирконстант] ***не командовал*** (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

41) *Штатский засмеялся:* *«Вот потому-то, дружище, ты* [субъектный актант протагонист агенс] ***командуешь****, бригадой* [объектный актант, объектив]*, а я… а я – у себя»* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

42) *Принц* [субъектный актант протагонист агенс] *здесь* [сирконстант локатив] *какой-то* ***командовал****, или герцог* [субъектный актант, протагонист агенс]*…* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

43) *В этих казармах и были расквартированы те две кентурии, которые пришли вместе с прокуратором на праздники в Ершалаим, а также тайная стража прокуратора,* ***командовал*** *которой* [объектный актант объектив] *этот самый гость* [субъектный актант протагонист агенс] (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2)).

44) *Он* [субъектный актант протагонист агенс]*, как подлый трус, спрятался за ряды своих солдат и* ***командовал*** *оттуда* [сирконстант локатив] *своим войском* [объектный актант объектив] (Н. В. Гоголь. Тарас Бульба).

Похожая структура и у предложений с предикатом ***командувати*** в украинском языке, однако в примере (49) предикат ***командовать***переведен на украинский язык описательным оборотом ***бути зверхником***.

(45) *На біду, 6 лютого 1805 р. корабель, яким* ***командував*** [объектный актант объектив] *Джон* [субъектный актант протагонист агенс]*, на путі до Індії потрапив в бурю й потонув, а Джон загинув* (К. Зикова. Уїльям Вордсворт – співець Озерного краю (Е. Богацька)).

(46) *– Гм… – сказав Гай, який* [субъектный актант протагонист агенс] *ще ніколи* [сирконстант темпоратив] *у бою* [объектный актант объектив-сирконстант]***не командував***(А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(47) *Цивільний засміявся: «Саме тому, друже, ти* [субъектный актант протагонист агенс]***командуєш*** *бригадою* [объектный актант объектив]*, а я… а я – у себе»* (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(48) *Принц* [субъектный актант протагонист агенс]  *тут* [сирконстант локатив] *якийсь* ***командував*** *чи герцог* [субъектный актант протагонист агенс]*…* (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(49) *В цих касарнях і замешкали ті дві кентурії, які прийшли разом з прокуратором на свята в Єршалаїм, а ще таємна сторожа прокуратора,* ***зверхником*** *над якою*  [объектный актант объектив] ***був*** *цей самий гість* [субъектный актант протагонист агенс] (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

(50) *Він* [субъектный актант протагонист агенс]*, як спідлений боягуз, сховався за шеренги своїх вояків і звідти* [сирконстант локатив] ***командував*** *загоном* [объектный актант объектив](М. В. Гоголь. Тарас Бульба (В. Шкляр)).

Предикат ***кочевать*** сочетается с субъектными актантами протагонистами агенсами (51), (52) с сирконстантами транзитивами (52).

(51) *Иные* [субъектный актант протагонист агенс]***кочевали****, охотились, искали места получше, искали дорогу на Север в обход легионерских пулеметов* <…> (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

(52) *Они* [субъектный актант протагонист агенс]***кочевали*** *по стране* [сирконстант транзитив]*; где останавливались – строили жилища, добывали огонь, копали колодцы в поисках воды* (И. И. Акимушкин. Тропою легенд).

Аналогичную предикатно-аргументную структуру организует глагол ***кочувати*** в украинском языке.

(53) *Одні* [субъектный актант протагонист агенс]***кочували****, полювали, шукали кращі місця, шукали дорогу на Північ в обхід легіонерських кулеметів,* <…> (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(54) *Вони* [субъектный актант протагонист агенс]***кочували*** *країною* [сирконстант транзитив]*, де зупинялись – будували житла, добували вогонь, копали криниці, щоб знайти воду* (І. І. Акимушкін. Стежкою легенд (Л. Силаєва, В. Сологуб)).

Для предиката ***править*** характерна сочетаемость с субъектными актантами протагонистами агенсами (55), (56), (57), (58) объектными актантами объективами (55), (56) объектными актантами пациентовами (58), сирконстантами темпоративами (55), сирконстантами локативами (57).

(55) *И хотя порой кое-кто вздыхал о тех, более обычных и спокойных днях, когда* [сирконстант темпоратив] домом [объектный актант объектив] **правила** *няня Кэти* [субъектный актант протагонист агенс]*, всё же, в общем, все были рады появлению Мэри Поппинс* (Б. В. Заходер, пересказ повести П. Трэверс. Мэри Поппинс).

(56) *Живут они сыто, богато, жена* [субъектный актант протагонист агенс]*, Ивана домом* [объектный актант объектив]***правит****, а старый хозяин редко дома бывает: он ходит по миру, премудрость там среди народа ищет, а когда найдет ее, возвращается ко двору и в книгу записывает* (Народная сказка, Пересказ А. П. Платонова. Иван Бесталанный и Елена Премудрая).

(57) *Тут приключилась беда: на город, в котором* [сирконстант локатив] ***правил*** *отец* [субъектный актант протагонист агенс] *Георгия, Федор Смоленский, напал иноземный царь Грубиянище* (И. И. Акимушкин. Тропою легенд).

(58) *Многие из нас мрут, и мы, наверное, не доживем до окончательного конца, но мы* [субъектный актант протагонист агенс] *сейчас* [сирконстант темпоратив] ***правим*** *народом* [объектный актант пациентов] *и обязаны думать не только о себе, но и о наших детях* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

В украинском языке структура пропозиций с предикатом ***правити*** и его синонимами ***керувати***, ***правувати*** не имеет кардинальных отличий от структуры русских пропозиций. Однако в примере (60) глагольный предикат заменен при переводе на фразеологизм ***всьому голова***, вследствие чего вместо объектного актанта объектива в структуре украинской пропозиции, возглавляемой фразеологическим сочетанием именной формы, появляется сирконстант локатив.

(59) *І хоча часом хтось зітхав, згадуючи про ті тихі й звичайні дні, коли господою* [сирконстант темпоратив] ***керувала*** [субъектный актант протагонист агенс] *нянька Кеті* [субъектный актант протагонист агенс]*, все ж таки загалом усі були задоволені, що з'явилася Мері Поппінс* (Б. В. Заходер, переказ повісті П. Треверс. Мері Поппінс (А. Камінчук)).

(60) *Живуть ситно, заможно, Іванова дружина* [субъектный актант протагонист агенс]*, в господі* [сирконстант локатив] *–* ***всьому голова****, а її старий батько хати не тримається: ходить по світах, мудрості між людей шукає, а як знайде, то вертається додому і в книжку записує* (Народна казка, Переказ А. П. Платонова. Іван Безталанний і Олена Премудра (А. Григорук)).

(61) *Та сталася біда: на місто, яким* [объектный актант объектив] ***правував*** *батько* [субъектный актант протагонист агенс] *Георгія, Федір Смоленський, напав чужоземний цар Грубіянисько* (І. І. Акимушкін. Стежкою легенд (Л. Силаєва, В. Сологуб)).

(62) *Багато хто з нас помирає, і ми, певно, не доживемо до остаточного кінця, проте ми* [субъектный актант протагонист агенс] *зараз* [сирконстант темпоратив]***правимо*** *народом* [объектный актант пациентов] *і мусимо думати не тільки про себе, а й про наших дітей* (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

Предикат ***предводительствовать***двухвалентный. В примере (63) он задает места для субъектного актанта протагониста агенса и объектного актанта пациентова.

(63) *Рассказывали о нем чудеса; имя Дубровского было во всех устах, все были уверены, что* он [субъектный актант протагонист агенс]*, а не кто другой,* ***предводительствовал*** *отважными злодеями* [объектный актант пациентов](А. С. Пушкин. Дубровский).

При переводе на украинский язык данный глагол заменен описательным оборотом ***стояти на чолі***.

(64) *Розповідали про нього чудеса; ім'я Дубровського було в усіх на устах, всі були певні, що він* [субъектный актант протагонист агенс]*, а не хто інший* ***стояв на чолі*** *відважних злочинців* [объектный актант пациентов] (О. С. Пушкін. Дубровський (О. Гончар)).

Предикат ***преподавать*** сочетается с субъектными актантами протагонистами агенсами (65), (66), (67) объектными актантами объективами (67), сирконстантами локативами (65), (66), (67), (68).

(65) *Математику и механику знает лучше господ преподавателей, а ведь у нас* [сирконстант локатив] *на курсах* [сирконстант локатив]***преподают*** *настоящие специалисты* [субъектный актант протагонист агенс]*…* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

(66) *Она добавила, что она, Гумбертша, должна будет перебороть свою обычную леность и написать сестрице старухи Фален, которая* [субъектный актант протагонист агенс] ***преподавала*** *в пансионате Св. Алгебры* [сирконстант локатив](В. В. Набоков. Лолита).

(67) *Мой кабинет, однако, оказался неожиданно просторным помещением, выложенным с пола до потолка этак двумя тысячами книг по химии – наука, которую* [объектный актант объектив] ***преподавал*** *в Бердслейском университете* [сирконстант локатив] *мой уехавший на год домохозяин* [субъектный актант протагонист агенс] (В. В. Набоков. Лолита).

(68) *И тот* [субъектный актант, протагонист агенс] *и другой* [субъектный актант протагонист агенс] ***преподавали*** *не только у нас* [сирконстант локатив]*, но и в гимназии* [сирконстант локатив] *Кроль* (К. И. Чуковский. Серебряный герб).

В украинском языке предикат ***викладати*** обнаруживает похожую сочетаемость.

(69) *Математику і механіку знає краще від панів викладачів, а в нас* [сирконстант локатив] *на курсах* [сирконстант локатив] ***викладають*** *справжні фахівці* [субъектный актант протагонист агенс] (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(70) *Вона додала, що вона, Гумбертша, має подолати свої звичнi лiнощi й написати сестрицi старої Фален, яка* [субъектный актант протагонист агенс] ***викладала*** *в пансiонатi* *Св. Алгебри* [сирконстант локатив](В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

(71) *Проте, мiй кабiнет, виявився несподiвано просторим примiщенням, викладеним з пiдлоги до стелi десь двома тисячами книжок з хiмiї – наука, яку* [объектный актант объектив] ***викладав*** *у Бердслейському унiверситетi* [сирконстант локатив] *мiй вiд'їхавший на рiк домовласник* [субъектный актант протагонист агенс] (В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

(72) *І той* [субъектный актант протагонист агенс]*, і другий* [субъектный актант протагонист агенс] ***викладали*** *не тільки у нас* [сирконстант локатив]*, а і в гімназії* [объектный актант локатив] *Кроль.* (К. І. Чуковський. Срібний герб (І. Щербина)).

Предикат ***путешествовать*** демонстрирует сочетаемость с актантами протагонистами агенсами (73), (75), (76) сирконстантами транзитивами (73), (74), сирконстантами директив-старт (76) и директив-финиш (76).

(73) ***Путешествуют*** *байдарочники* [субъектный актант протагонист агенс] *и по речкам* [сирконстант транзитив]*, служившим некогда для молевого сплава леса* (Ф. Квадригин (Г. Е. Аронов, М. Я. Гольштейн, Ю. Я. Фиалков, Ю. В. Шанин). На байдарке).

(74) *Ну а если вы вообще не любитель острых ощущений,* ***путешествуйте*** *по* *тихим лесным речкам* [сирконстант транзитив]*, и озерам* [сирконстант транзитив]*, заросшим камышом: там не пройдут ни моторки, ни тем более "подводные крылья"!* (Ф.Квадригин (Г. Е. Аронов, М. Я. Гольштейн, Ю. Я. Фиалков, Ю. В. Шанин). На байдарке).

(75) *Заветные воспоминания о нарядном отцовском отеле иногда побуждали меня искать чего-нибудь подобного в диковинной стране, по которой* [объектный актант, объектив] *мы* [субъектный актант протагонист агенс] ***путешествовали*** (В. В. Набоков. Лолита).

(76) – *У меня нет постоянного жилища, – застенчиво ответил арестант, – я* [субъектный актант протагонист агенс] ***путешествую*** *из города* [сирконстант директив-старт] *в город* [сирконстант директив-финиш] (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита).

При переводе на украинский язык лексема ***путешествовать*** передается глаголами ***подорожувати*** и ***мандрувати***. Как видно из нижеследующих примеров, несмотря на некоторые отличия в лексических значениях, оба предиката организуют пропозиции, в которых семантические роли аналогичны семантическим ролям в русских пропозициях с предикатом ***путешествовать***. Различие наблюдается лишь в том, что существительные, которые в семантической структуре выступают в качестве актантов, стоят в разных падежах, что естественно для разных языков.

(77) ***Мандрують*** *байдарочники* [субъектный актант протагонист агенс] *й рiчками* [сирконстант, транзитив]*, по яких колись сплавляли лiс* (Ф. Квадрігін (Г. Ю. Аронов, М. Я. Гольдштейн, Ю. Я. Фiалков, Ю. В. Шанiн). На байдарці за снагою).

(78) *Ну, а якщо ви взагалi не любитель гострих вiдчуттiв, –* ***подорожуйте*** *тихими лiсовими рiчками* [сирконстант транзитив] *й озерами* [сирконстант транзитив]*, зарослими очеретом: там не пройдуть нi моторки, нi, тим бiльше, «пiдводнi крила»!* (Ф. Квадрігін (Г. Ю. Аронов, М. Я. Гольдштейн, Ю. Я. Фiалков, Ю. В. Шанiн). На байдарці за снагою).

(79) *Завiтнi спомини про чепурний батькiвський готель iнодi спонукали мене шукати чогось подiбного в дивинному краї, яким* [объектный актант объектив] *ми* [субъектный актант протагонист агенс] ***подорожували*** (В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

(80) *– Я не маю осідку, – ніяково відказав ув'язнений, – я* [субъектный актант протагонист агенс] ***мандрую*** *від города* [сирконстант директив-старт] *до города* [сирконстант директив-финиш](М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

Предикат ***пьянствовать*** сочетается в основном с актантами протагонистами агенсами (81), (82).

(81) *Когда взглянул он потом на эти листики, на мужиков, которые* [субъектный актант протагонист агенс]*, точно, были когда-то мужиками, работали, пахали,* ***пьянствовали****, извозничали, обманывали бар, а может быть, и просто были хорошими мужиками, то какое-то странное, непонятное ему самому чувство овладело им* (Н. В. Гоголь. Мертвые души).

(82) *За двадцать шагов, Франк казался румяным здоровяком; в пяти шагах, как сейчас, видно было, что он состоит из румяно-сизой мозаики шрамов: в Италии, во время последней войны, его так ахнуло, что он пролетел сквозь стену; однако, несмотря на неописуемые увечья, Франк* [субъектный актант протагонист агенс] ***способен был*** *править колоссальным грузовиком, баловаться рыболовством, ходить на охоту,* ***пьянствовать*** *и неутомимо пользоваться придорожным бабьем* (В. В. Набоков. Лолита).

Предикат ***пиячити*** в украинском языке задает места для аналогичных актантов.

(83) *Коли глянув він: потім на ці аркушики, на мужиків, які* [субъектный актант протагонист агенс] *справді колись були мужиками, працювали, орали,* ***пиячили****, візникували, обдурювали панів, а може, й просто були хорошими мужиками, то якесь дивне, незрозуміле йому самому почуття опанувало його* (М. В. Гоголь. Мертві душі).

(84) *Франк* [субъектный актант протагонист агенс] ***здатний був*** *керувати колосальною вантажiвкою, бавитись рибальством, полювати,* ***пиячити*** *й невтомно користатись придорожнiми дiвками* (В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

Пропозициям с предикатом ***руководить***свойственно наличие субъектных актантов протагонистов агенсов (85), (86), (87), (88) и объектных актантов объективов (85), (86), (87), (88).

(85) *Лагерем* [объектный актант объектив]***руководит*** *Шерли Хольмс* [субъектный актант протагонист агенс] *– слыхали, наверное, – написала книгу, называется "Школьницы у костра"* (В. В. Набоков. Лолита).

(86) *Я уверена, что мисс Гольд – она* [субъектный актант протагонист агенс]  *у нас* [сирконстант локатив] ***руководит*** *драматической группой* [объектный актант объектив] *– весьма и весьма обрадуется* (В. В. Набоков. Лолита).

(87) *Их отправили на воспитание в Миднапур, в сиротский дом, которым* [объектный актант объектив]***руководил*** *Реверенд Синг* [субъектный актант протагонист агенс] (И. И. Акимушкин. Тропою легенд).

(88) *Большая работа по изучению экстраполяционных рефлексов и логических форм поведения животных ведется в лаборатории физиологии и патологии высшей нервной деятельности МГУ, которой* [объектный актант объектив]***руководит*** *профессор Л. В. Крушинский* [субъектный актант протагонист агенс] (И. И. Акимушкин. Тропою легенд).

Похожим образом организованы пропозиции с предикатом ***керувати*** в украинском языке.

(89) ***Керує*** *табором* [объектный актант объектив] *Шерлi Хольмс* [субъектный актант протагонист агенс] *– чули напевно – написала книжку, називається "Школярки бiля багаття"* (В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

(90) *Я впевнена, що мiс Гольд – вона* [субъектный актант протагонист агенс] *в нас* [сирконстант локатив] ***керує*** *драматичною групою* [объектный актант объектив] *– вельми, вельми зрадiє* (В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

(91) *Їх відправили на виховання до Міднапура, в сирітський будинок, яким* [объектный актант объектив]***керував*** *Реверенд Сінг* [субъектный актант протагонист агенс] (І. І. Акимушкін. Стежкою легенд (Л. Силаєва, В. Сологуб).

(92) *Велика робота по вивченню екстраполяційних рефлексів і логічних форм поведінки тварин провадиться в лабораторії фізіології і патології вищої нервової діяльності МДУ, якою* [объектный актант объектив]***керує*** *професор Л. В. Крушинський* [субъектный актант протагонист агенс] (І. І. Акимушкін. Стежкою легенд (Л. Силаєва, В. Сологуб).

Предикат ***спекулировать*** присоединяет субъектные актанты донаторы (93) либо субъектные актанты функтивы (94) и объектные актанты донативы (93), (94).

(93) *Считаю долгом сообщить, что наш председатель* [субъектный актант донатор] *жилтоварищества дома номер триста два-бис по садовой, Никанор Иванович Босой,* ***спекулирует*** *валютой* [объектный актант донатив] (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита).

(94) *Несмотря на ощутительную разницу в вывесках и величине оборотного капитала, оба эти разнородные предприятия* [субъектный актант функтив] *занимались одним и тем же делом:* ***спекулировали*** *мануфактурой* [объектный актант донатив] *всех видов – грубошерстной, тонкошерстной, хлопчатобумажной, а если попадался шелк хороших цветов и рисунков, то и шелком* [объектный актант донатив] (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

Структура украинских предложений с предикатом ***спекулювати*** идентична.

(95) *Вважаю обов'язком дати до відома, що наш голова* [субъектный актант донатор] *житлового товариства будинку № 302-біс на Садовій, Никанор Іванович Босой,* ***спекулює*** *валютою* [объектный актант донатив] (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

(96) *Дарма що різниця у вивісках і величині оборотного капіталу була разюча, обидва ці різнорідні підприємства* [субъектный актант функтив] *провадили одну справу:* ***спекулювали*** *мануфактурою* [объектный актант донатив] *всіх гатунків – грубошерстою, тонкошерстою, бавовняною, а коли траплявся шовк гарних кольорів і візерунків, то й шовком* [объектный актант донатив] (І. Ільф, Є. Петров. Дванадцять стільців (М. Пилинська, Ю. Мокрієв)).

Пропозиции, которые организованы предикатом ***торговать***, имеют в своем составе субъектные актанты донаторы (97), (99), (101) объектные актанты донативы (97), (99), (100), (101), (102) ситуанты комитативы (98), сирконстанты локативы (100), (102).

(97) *Бекисат* [субъектный актант донатор]***торгует*** *жареными семечками* [объектный актант донатив] *подсолнуха и самодельными сахарными конфетами-петушками* [объектный актант донатив] (З. Итсмиолорд. Бумажные ангелы).

(98)  *Еще бы! Афины* [субъектный актант донатор/функтив]***торгуют*** *со всем миром* [объектный актант комитатив](Е. Л. Озерецкая. Олимпийские игры).

(99) *Его отец* [субъектный актант донатор] *и оба деда* [субъектный актант донатор]***торговали*** *вином* [объектный актант донатив]*, бриллиантами* [объектный актант донатив] *и шелками* [объектный актант донатив] (В. В. Набоков. Лолита).

(100) *Она носила название греческой, так как на ней помещалось несколько греческих лавок, в том числе одна, в которой* [сирконстант локатив] ***торговали*** *коврами* [объектный актант донатив] (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита).

(101) *Ты* [субъектный актант донатор] *что, самогонкой* [объектный актант донатив]***торгуешь****? – спросил Черняк* (Н. А. Островский. Как закалялась сталь).

(102) *Нарзаном* [объектный актант донатив]***торговали*** *в киосках* [сирконстант локатив] *и вразнос* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)] (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев).

На украинский язык глагол ‘*торговать*’ переводится различными способами: лексемами ‘*торгувати*’, ‘*гендлювати*’, а также может передаваться, как в примере (104) описательным глагольно-именным оборотом *‘вести торгівлю’*. Однако на структуру пропозиции это влияет не существенно.

(103) *Бекисат* [субъектный актант донатор]***торгує*** *смаженим соняшниковим насінням* [объектный актант донатив]  *і саморобними цукровими льодяниками-півниками* [объектный актант донатив] (З. Ітсміолорд. Паперові янголи (Г. Пагутяк)).

(104) – *Ще б пак! Афіни* [субъектный актант донатор/функтив]***ведуть торгівлю*** *з усім світом* [объектный актант комитатив] (О. Л. Озерецька. Олімпійські ігри (Н. Майстренко)).

(105) *Його батько* [субъектный актант донатор] *та обидва дiди* [субъектный актант донатор]***гендлювали*** *вином* [объектный актант донатив]*, дiамантами* [объектный актант донатив] *й шовками* [объектный актант донатив] (В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

(106) *Її називали Грецькою, бо на ній містилося кілька грецьких крамниць, а серед них одна, в* *якій* [сирконстант локатив]***торгували*** *килимами* [объектный актант донатив] (М. Булгаков. Майстер і Марґарита (ч. 2) (М. Білорус)).

(107) *– Ти* [субъектный актант донатор] *що, самогоном* [объектный актант донатив] ***торгуєш****? – спитав Черняк* (М. Островський. Як гартувалася сталь (ч. 1) (В. Петровьский).

(108) *Нарзаном* [объектный актант донатив] ***торгували*** *в кіосках* [сирконстант локатив] *і на рознос* [сирконстант, (*обстоятельство образа действия*)] (І. Ільф, Є. Петров. Дванадцять стільців (М. Пилинська, Ю. Мокрієв)).

Предикат ***управлять*** организует пропозиции с субъектными актантами протагонистами агенсами (109), (110), (111), (112) объектными актантами пациентовами (109), объектными актантами объективами (110), (111), (112), сирконстантами локативами (109), сирконстантами комитативами (110).

(109) *Вот только знать бы, кто* [субъектный актант протагонист агенс] *и откуда* [сирконстант локатив] *этими киберами* [объектный актант пациентов] ***управляет***… (В. Т. Бабенко. До следующего раза).

(110) *Оттуда* [сирконстант локатив] *он* [субъектный актант протагонист агенс]*, при помощи канатов* [ситуант комитатив]*,* ***управляет***  *кормилами* [объектный актант объектив] *в виде больших лопат* (Е. Л. Озерецкая. Олимпийские игры).

(111) *Вот он* [субъектный актант протагонист агенс]*,* ***управляет*** *этой сложнейшей машиной* [объектный актант объектив]*, которую видит впервые в жизни* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Обитаемый остров).

(112) *Старуха, жившая как раз против госпожи Гейз, одолжила Мак-Ку свой лимузин, допотопную махину с прямоугольным верхом, которой* [объектный актант объектив]***управлял*** *веселый негр* [субъектный актант протагонист агенс] (В. В. Набоков. Лолита).

На украинский язык предикат ***управлять*** также передается авторами художественных текстов по-разному. Во многих примерах он переводится, аналогично глаголу ***руководить***, лексемой ***керувати***, но встречаются и примеры, в которых фигурируют такие глаголы, как ***правити*** (114) и ***управляти*** (115). На предикатно-актантную структуру варианты перевода лексем не влияют.

(113) *Ось лише б знати, хто* [субъектный актант протагонист агенс] *й звідки* [сирконстант локатив] *цими кіберами* [объектный актант пациентов] ***керує****…*(В. Т. Бабенко. До наступного разу).

(114) *Звідти* [сирконстант локатив] *він* [субъектный актант протагонист агенс]*, за допомогою канатів* [ситуант комитатив]*,* ***править*** *двома кормилами* [объектный актант объектив] *у вигляді великих лопат* (О. Л. Озерецька. Олімпійські ігри (Н. Майстренко)).

(115) *От він* [субъектный актант протагонист агенс]***управляє*** *цією на диво складною машиною* [объектный актант объектив]*, яку бачить уперше в житті* (А. Н. Стругацький, Б. Н. Стругацький. Населений острів (С. С. Павловський)).

(116) *Стара, яка жила саме навпроти панi Гейз, позичила Мак-Ку свiй лiмузин, допотопну махину, iз прямокутним верхом, якою* [объектный актант объектив]***керував*** *веселий маврин* [субъектный актант протагонист агенс](В. В. Набоков. Лоліта (К. Васюков)).

Предикат ***ухаживать*** присоединяет субъектные актанты протагонисты агенсы (117), (118), (119), (120), объектные актанты пациентовы (117), (118), (119), (120) объектные актанты объективы (119).

(117) *Дороти писала в своем дневнике, что Сара* [субъектный актант протагонист агенс] *«плохо* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)] ***ухаживает*** *за Кольриджем* [объектный актант пациентов]*, хотя у нее есть несколько великих достоинств…»* (Е. Зыкова. Певец Озерного края [Предисловие к кн.: Уильям Вордсворт. Избранная лирика]).

(118) *Коля и Ваня* [субъектный актант протагонист агенс] *вместе* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)]***ухаживали*** *за ним* [объектный актант пациентов]*, и, когда Жук выздоровел, каждому из мальчиков захотелось стать его единственным хозяином* (В. А. Осеева. Кто хозяин?).

(119) *За садом* [объектный актант объектив] *и зверями* [объектный актант пациентов]***ухаживали*** *двенадцать негров* [субъектный актант протагонист агенс]*, таких же молчаливых или немых, как Джим* (А. Р. Беляев. Человек-амфибия).

(120) ***Ухаживала*** *за мной* [объектный актант пациентов] *одна девушка* [субъектный актант протагонист агенс]*, полька… и к ней из монастыря другого, – около Арцер-Паланки, помню, – ходил брат, тоже монашек…* (М. Горький. Старуха Изергиль).

В украинском языке пропозиции с предикатом ***доглядати*** имеют аналогичную структуру, несмотря на то, что при переводе падежи дополнения, выступающего в качестве объектного актанта пациентова, оказываются не тождественными.

(121) *Дороті писала в щоденнику, що Сара* [субъектный актант протагонист агенс] *«погано* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)]***доглядає*** *Кольріджа* [объектный актант пациентов]*, хоча вона має кілька великих достоїнств…»* (К. Зикова. Уїльям Вордсворт – співець Озерного краю (Е. Богацька)).

(122) *Коля й Ваня* [субъектный актант протагонист агенс] *разом* [сирконстант (*обстоятельство образа действия*)]***доглядали*** *його* [объектный актант пациентов]*, а коли Жук впдужав, кожному з хлопчиків захотілося бути його хазяїном* (В. О. Осеєва. Хто хазяїн? (М. Познанська)).

(123) *Сад* [объектный актант объектив] *і звірів* [объектный актант пациентов] ***доглядали*** *дванадцятеро негрів* [субъектный актант протагонист агенс]*, мовчазних чи німих, так само як і Джім. Крісто ніколи не чув, щоб вони розмовляли навіть один з одним* (О. Р. Бєляєв. Людина-амфібія (Л. Є. Вовчик)).

(124) ***Доглядала*** *мене* [объектный актант пациентов] *одна дівчина* [субъектный актант протагонист агенс]*, полька… і до неї з монастиря іншого – біля Арцер-Паланки, пам'ятаю, – ходив брат, теж ченчик…* (М. Горький. Стара Ізергіль (О. Сорока)).

Пропозиции, организованные предикатом ***царствовать***, содержат субъектные актанты протагонисты агенсы (125), (126), (127) а также сирконстанты темпоративы (125) и сирконстанты локативы (126).

(125) *В 1652 году, вместе с Хмельницким, действовал с этой же целью изменник польский подканцлер Радзиевский; но пока* [сирконстант темпоратив] ***царствовала*** *королева Христина* [субъектный актант протагонист агенс]*, предпочитавшая классическую литературу и словесность военной славе, трудно было впутать шведов в войну* (Н. И. Костомаров. Малороссийский гетман Зиновий-Богдан Хмельницкий (Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей)).

(126) *Мало того: как знают все прошедшее! какие есть в свете государства, какой король* [субъектный актант протагонист агенс] *где* [сирконстант локатив] ***царствовал****, как звали его, жену и детей; а сами и ногой в том государстве не бывали, да знают* (Г. Квитка-Основьяненко. Пан Халявский).

(127) *Женщины* [субъектный актант протагонист агенс]***царствовали****, но уже не требовали обожания* (А. С. Пушкин. Арап Петра Великого).

Пропозиции, организованные предикатом ***царювати***, в украинском языке, обладают аналогичной структурой.

(128) *У 1652 році разом з Хмельницьким діяв з цією ж метою зрадник, польський підканцлер Радзієвський; але допоки* [сирконстант темпоратив] ***царювала*** *королева Христина* [субъектный актант протагонист агенс]*, яка надавала перевагу класичній літературі і словесності перед воєнною славою, важко було втягти шведів у війну (М. І. Костомаров. Богдан Хмельницький* (М. Ілляш).

(129) *Та ще до того ж: як вони знають усе минуле! Які є в світі держави, який король* [субъектный актант протагонист агенс] *де* [сирконстант локатив] ***царював****, як звали його жінку й дітей; а самі ж ані ногою в тій державі не були і знають* (Г. Квітка-Основ'яненко. Пан Халявський (Б. Д. Антоненко-Давидович).

(130) *Жінки* [субъектный актант протагонист агенс] ***царювали****, але вже не вимагали обожування.* (О. Пушкін. Арап Петра Великого (С. Скляренко)).

С предикатом ***бродяжити*** сочетаются субъектные актанты протагонисты агенсы (131) и сирконстанты темпоративы (131), сирконстанты локативы (131).

(131) – *Где* [сирконстант локатив] *ето ти* [субъектный актант протагонист агенс] ***бродяжиж*** *по ночах* [сирконстант темпоратив]? (Б. Гринченко. Серед темної ночі).

В русском языке пропозиции с предикатом ***бродяжничать***имеют аналогичную структуру.

(132) *Где* [сирконстант локатив] *это ты* [субъектный актант протагонист агенс] ***бродяжничаешь*** *по ночам* [сирконстант темпоратив]? (Б. Гринченко. В темную ночь (К. Трофимов)).

Предикат ***колекціонувати*** присоединяет субъектные актанты протагонисты агенсы (133), объектные актанты-объективы (133), сирконстанты темпоративы (133).

(133) *В дитинстві* [сирконстант темпоратив] *ми з братом* [субъектный актант протагонист агенс] ***колекціонували*** *різні «дорослі речі»* [объектный актант объектив]*…* (С. Жадан. Гімн демократичної молоді).

Те же роли характерны для аргументов предиката ***коллекционировать*** в русском языке.

(134) *В детстве* [сирконстант темпоратив] *мы с братом* [субъектный актант протагонист агенс] ***коллекционировали*** *разные «взрослые вещи*» [объектный актант объектив]*…* (С. Жадан. Гимн демократической молодежи (Е. Чуприна)).

Предикат ***жебрати*** является одновалентным, в структуре пропозиции употребляется с субъектным актантом протогонистом агенсом (135), (136).

(135) *Вони* [субъектный актант протагонист агенс] *їздили по селах,* ***жебрали****, збирали де яєчко, де жменю муки або кукурудзи, викопували зі смітників брудні й подерті ганчірки і виладновували увечері з гарби таку силу різнорідних речей, що трудно було вірити, аби всі вони дістались їм із доброї волі милосердних людей* (М. Коцюбинський. Дорогою ціною).

(136) *Але мої діти ростуть по бур'янах разом з курами, а як що до чого прийде, отак, як тепер, то ніхто не знає, що вони* [субъектный актант протагонист агенс] *цілий день їдять? Чи крадуть, чи* ***жебрають****, чи пасуть, а я відки знаю?* (В. Стефаник. Кленові листки)

Идентична структура русских пропозиций с предикатом ***нищенствовать***.

(137) *Они* [субъектный актант протагонист агенс] *ездили по деревням,* ***нищенствовали*** *собирали где яичко, где горсть муки или мамалыги, добывали из помойных ям грязные рваные тряпицы и разгружали вечером из арбы такую пропасть самых разнообразных вещей, что трудно было поверить, что все это дали им милосердные люди по доброй воле* (М. Коцюбинский. Дорогой ценою (Н. Ушаков)).

(138) *Но мои дети растут в бурьяне вместе с курами, а если у меня случится что-нибудь, вот как сейчас, то никто не знает, сыты ли мои дети. Или они* [субъектный актант протагонист агенс] *крадут, или* ***нищенствуют****, или скот пасут, – разве я знаю?* (В. Стефаник. Кленовые листья (Н. Ляшко)).

В примере (139) из параллельного корпуса в украинском языке употреблен деепричастный оборот, т.е. в структуре пропозиции присутствует вторичный предикат.

(139) *Запитували ось на току: як це тобi вдається, чоловiче, триматися так, що,* ***стiльки головуючи****, ще й досi не втратив людської подоби, в ходячий шлакоблок не перетворився?* (О. Гончар. Берег любові).

При переводе данного предложения на русский язык деепричастный оборот преобразуется в предикативную конструкцию, где матричный предикат ***председательствовать*** присоединяет темпоральный сирконстант дименсив.

(140) *Спрашивали вот у меня на току: как это тебе удается, товарищ голова, держаться; столько лет* [сирконстатнт дименсив темпоральный]*, мол,* ***председательствуешь*** *и до сих пор не утратил человеческого обличья, в ходячий шлакоблок не превратился…*(О. Гончар. Берег любви (М. Алексеев, И. Карабутенко)).

Предикат ***рибалити*** сочетается с субъектными актантами протагонистами агенсами (ситуантами комитативами) (141).

(141) *І човном разом з дідом* [субъектный актант протагонист, ситуант комитатив (в другой терминологии коагенс)] *всіх катали, й* ***рибалили*** *разом, і як йому було солодко, коли з провулку лунало нетерпляче: “Тюхо, виходь!”* (М. Фролова. М’яч у піднебессі!).

В русском языке для предиката ***рыбачить*** характерна аналогичная структура пропозиции.

(142) *И на лодке всех с дедом* [субъектный актант протагонист, ситуант комитатив (в другой терминологии коагенс)] *катали и* ***рыбачили*** *вместе, и как ему было здорово, когда из проулка доносилось нетерпеливое: «Тюха, выходи!»* (М. Фролова. Мяч в поднебесье (А. Смородина)).

Пропозиции, ядром которых является предикат ***учителювати***, содержат субъектные актанты протагонисты агенсы (143), (144), (145), (146), сирконстанты локативы (143), (146), (147), темпоративы (145), (146) и сирконстанты дименсивы темпоральные (144), (147).

(143) *– Я* [субъектный актант протагонист агенс]***вчителювала*** *на селі* [сирконстант локатив]*, сама-самісінька, молода дівчина, без досвіду, без ніякої оборони* (Л. Мартович. Забобон).

(144) – *Скінчив ось семінарію вчительську,* ***учителював*** [субъектный актант протагонист агенс] *з год* [сирконстант дименсив темпоральный] *ось уже, а про це… хто він, що він? – і не думав* (А. Тесленко. На чужині).

(145) *Поки* [сирконстант темпоратив]***вчителював*** *я* [субъектный актант протагонист агенс]*, Прокіп Остапович був такий товариш мені* (А. Тесленко. Прощай, життя!).

(146) *Сергiй* [субъектный актант протагонист агенс]*, що ранiш, нiж вона, вчиться почав, тодi* [сирконстант темпоратив]***вчителював*** *уже десь* [сирконстант локатив](А. Тесленко. Страчене життя).

(147) *Ні, не кажіть, я їх знаю, я* [субъектный актант протагонист агенс] *вже п'ять літ* [сирконстант дименсив темпоральный]***учителюю*** *в тому селі* [сирконстант локатив]*…*(М. Коцюбинський. Сміх)

Для пропозиций с предикатом ***учительствовать*** в русском языке характерна идентичная структура.

(148) *– Я* [субъектный актант протагонист агенс] ***учительствовала*** *в селе одна-одинешенька, молоденькая, неопытная, беззащитная девушка* (Л. Мартович. Суеверие (Г. Шипов)).

(149) *Вот я* [субъектный актант протагонист агенс] *окончил учительскую семинарию,* ***учительствовал*** *около года* [сирконстант дименсив темпоральный]*, а о том, кто я, что я? – и не думал* (А.Тесленко. На чужбине (Л. Нестеренко)).

(150) *Пока* [сирконстант темпоратив] *я* [субъектный актант протагонист агенс]***учительствовал****, Прокоп Остапович был мне хорошим товарищем* (А.Тесленко. Прощай, жизнь! (Л. Нестеренко)).

(151) *Сергей* [субъектный актант протагонист агенс]*, который поступил раньше ее, в это время* [сирконстант темпоратив] *уже где-то* [сирконстант локатив]***учительствовал*** (А. Тесленко. Загубленная жизнь (Л. Нестеренко)).

(152) *Нет, не говорите, я их знаю, я* [субъектный актант протагонист агенс] *уже пять лет* [сирконстант дименсив темпоральный]***учительствую*** *в этом селе* [сирконстант локатив] (М. Коцюбинский. Смех (Е. Егорова)).

Предикат ***шефствувати*** сочетается с субъектными актантами протагонистами агенсами.

(153) *Знов захопилася класикою, в Палацi культури пiдiбралась за останнi роки чимала бiблiотека, сам Чередниченко* [субъектный актант протагонист агенс]***шефствує****, стежить, щоб належно поповнювались її фонди: хай читає Кураївка, менше горiлки питимуть* (О. Гончар. Берег любові)

В русских пропозициях с предикатом ***шефствовать*** отличий не наблюдается.

(154) *Снова увлеклась классикой: во Дворце культуры собралась за последние годы большая библиотека, сам Чередниченко*[субъектный актант протагонист агенс]***шефствует****, следит, чтобы надлежащим образом пополнялись ее фонды: пусть читает Кураевка, меньше водки будет пить* (О. Гончар. Берег любви (М. Алексеев, И. Карабутенко).

Предикат **служити**, несмотря на то, что он относится к ядерным предикатам свойства, мы исключили из рассмотрения по причине его необычайной многозначности (в словаре указано 9 лексических значений с разной предикатно-аргументной структурой, в параллельном корпусе данный предикат представлен 228 контекстами).

Из вышеизложенного можно заключить, что предикаты группы Занятий показывают общие, характерные для данной группы валентности. Они сочетаются в основном с субъектными актантами протагонистами агенсами, объектными актантами объективами, объектными актантами пациентовами, сирконстантами темпоративами, сирконстантами локативами. Структура ряда пропозиций очень тесно связана с лексической семантикой организующего их предиката. Например, это касается глагола *‘спекулировать’*, присоединяющего субъектные актанты донаторы либо субъектные актанты функтивы и объектные актанты донативы.

Русские и украинские глаголы имеют одинаковую или близкую структуру, что доказывает близость славянских языков между собой в грамматическом отношении, а также подтверждает наличие семантического класса предикатов Занятий с их специфическими лексическими и сочетаемостными особеностями в обоих языках.

**Выводы по третьей главе**

Данная глава посвящена анализу предикатно-аргументной структуры пропозиций с предикатами Занятий на материале выборки из параллельного русско-украинского корпуса.

Этот анализ предваряет теоретический подраздел, который освещает проблемы семантической структуры предложения в отечественной, украинской, а также западной лингвистике, прежде всего способы описания предикатно-актантной структуры (раздел 3.1.).

Далее (раздел 3.2.) были проанализированы денотативные роли партиципантов и сирконстантов в каждом примере из нашей выборки, что позволило проследить определенные закономерности сочетаемости и сделать выводы о возможности исследуемых предикатов присоединять одни актанты и сирконстанты и невозможности присоединять другие.

**Сходство предикатов группы Занятий между собой на семантическом уровне проявляется в том, что большинство из них двухвалентные – они задают места для субъектного и объектного актантов. Предикаты Занятий обязательно присоединяют хотя бы один актант. Например, в нашем материале одновалентными предикатами являются: ‘***пьянствовать’/ ‘пиячити’*, ‘*нищенствовать*’/ ‘*жебрати*’, ‘*шефствовать*’/ ‘*шефствувати*’.

**Наиболее часто предикаты исследуемой группы присоединяют субъектный актант протагонист агенс, что обусловлено их семантикой: «**Х осуществляет какую-л. деятельность»**, т.е. у глаголов данного класса непременно должен быть активно действующий субъект. В качестве объектного актанта чаще всего выступает объектив или пациентов, нередко встречается адресатный актант бенефициенс. Особый случай представляют предикаты *торговать* и *спекулировать,* присоединяющие субъектные актанты донаторы и объектные актанты донативы. В структуре пропозиции с предикатами Занятий сирконстанты, как правило, являются темпоративами и локативами, также встречаются дименсивы темпоральные, однако в некоторых пропозициях можно наблюдать сирконстанты транзитивы, в единичных случаях – директив-старт, директив-финиш, каузативы. Неоднократно встречается ситуант комитатив.**

**Предикаты Занятий являются ориентированными на активного действующего субъекта, но при этом статальными, в концепции М. В. Всеволодовой они относятся к классу акциональных, реже – к классу статальных. Из этого следует, что в структуре организованных ими пропозиций не может быть актантов экзисциенсов, экспериенцеров, релянтов, компартов, посессоров, дескриптивов. Это подтверждается проанализированным материалом. Невозможность присоединения релянтов, компартов, посессоров и дескриптивов также обусловлена тем, что рассматриваемые нами предикаты глагольные.**

Ряд предикатов исследуемого класса обнаруживает тесную взаимосвязь между их лексическим значением и денотативной ролью присоединяемых ими актантов и сирконстантов (таковы, например, ядерный предикат *спекулировать/ спекулювати*, амбивалентные предикаты *торговать/ торгувати, гендлювати; кочевать/ кочувати*; *путешествовать/ подорожувати, мандрувати*). Структура пропозиций в русском и в украинском языках имеет несущественные отличия, связанные с естественной разницей в морфологическом и синтаксическом устройстве конструкций разных языков.

Ряд различий в структуре пропозиций обусловлен выбором лексем при переводе. В каких-то случаях это не влияет на предикатно-аргументную структуру, как в предложениях с предикатом ***торговать***, который переводится на украинский язык синонимичными лексемами ***торгувати***, ***гендлювати***, а также может передаваться описательным глагольно-именным оборотом ***вести торгівлю***.

Аналогично богатый выбор эквивалентов из синонимического ряда ***керувати***, ***правити, управляти*** для лексемы ***управлять*** не влияет на предикатно-актантную структуру пропозиций с названными предикатами.

Однако если предикат переведен описательным оборотом, это непременно скажется на структуре пропозиции, ведь ее центр меняет свою частеречную принадлежность. В таких случаях эквиваленты предикатов семантического класса Занятий приобретают значение Занятий в контексте. Так, в одном из примеров с предикатом ***командовать*** на украинский язык он переводится описательным оборотом ***бути зверхником***, в другом примере с предикатом ***предводительствовать*** в качестве украинского эквивалента выбран описательный оборот ***стояти на чолі***. В данных примерах, несмотря на изменение морфологических признаков предикатов, денотативные роли актантов не претерпевают изменений. В другом примере вследствие замены при переводе на украинский язык глагольного предиката ***править*** на фразеологизм ***всьому голова***, вместо объектного актанта объектива в структуре украинской пропозиции, возглавляемой фразеологическим сочетанием именной формы, появляется сирконстант локатив.

Интерес представляет случай перевода с украинского языка на русский пропозиции с вторичным предикатом ***стiльки головуючи***, который в русском языке трансформируется в предикативную конструкцию, где матричный предикат ***председательствовать*** присоединяет темпоральный сирконстант дименсив.

В результате мы выявили специфические особенности употребления, свойственные конкретным глагольным лексемам, входящим в группу Занятий и сопоставили валентностные возможности предикатов семантического типа Занятия в русском и украинском языках.

Анализ предикатно-аргументной структуры подтверждает как эквивалентность рассмотренных лексем в сопоставляемых языках, так и общие характерные черты этого семантического класса в целом.

# **Заключение**

Предикаты группы «Занятия» – это предикаты малой таксономической категории, входящей в более объемный класс свойств, обозначающие совокупность действий различного рода, имеющих единую цель: профессиональную или социальную деятельность, характеристику образа жизни лица. Предикаты класса Занятий реализуются в сверхдолгих и неопределенных временных интервалах, не сочетаются с наречием *сейчас* в актуальном значении «в момент речи», могут допускать длительные временные границы (сочетаться с наречиями *сейчас* и *всегда*, но лишь в неактуальном, расширенном значении). При употреблении со значением устойчивого признака не могут сочетаться с фреквентативными наречиями (*часто*, *редко*, *иногда*, *постоянно*) и с обстоятельствами, указывающими на процессность, развертывание ситуации во времени. Прошедшее время предикатов данного класса – ретроспективное, перфективация для них невозможна, некоторые предикаты группы не способны обозначать какое-либо конкретное «проявление» соответствующего признака. Предикаты Занятий не могут образовывать делимитативы, ингрессивы, возникают проблемы при попытках образовать длительно-ограничительный СД, также эти предикаты не обладают оценочностью, присоединение обстоятельства со значением цели для них допустимо, но затруднено.

В результате сопоставления лексикографических описаний, диагностических признаков и функционирования предикатов группы Занятий в русском и в украинском языках выяснилось, что предикаты *воювати*, *очолювати*, *красти*, *вигодовувати*/ *вигодувати*, *завідувати*, *командувати*, *кочувати*, *правити*, *ватажкувати*, *викладати*, *подорожувати*, *мандрувати*, *пиячити*, *керувати*, *служити*, *торгувати*, *керувати*, *доглядати*, *царювати*, *жебрати*, *головувати*, *рибалити* способны употребляться как в значении устойчивого признака, так и в актуальном значении, а предикаты *виховувати, спекулювати*, *гендлювати*, *бродяжити*, *колекціонувати*, *учителювати*, *шефствувати* обозначают устойчивый признак, т.е. всегда являются предикатами свойства.

Предикаты семантического класса «Занятия» ориентированы на активно действующего субъекта, но при этом статальные, **обязательно присоединяют хотя бы один актант. Большинство из них двухвалентные, задают места для субъектного и объектного актантов. Наиболее характерное для предикатов группы Занятий сочетание с субъектным актантом протагонистом агенсом обусловлено их семантикой: «**Х осуществляет какую-л. деятельность»**. В качестве объектного актанта чаще всего выступает объектив или пациентов, нередко встречается адресатный актант бенефициенс. Особый случай представляют предикаты *торговать* и *спекулировать,* присоединяющие субъектные актанты донаторы и объектные актанты донативы. В структуре пропозиции с предикатами Занятий сирконстанты, как правило, являются темпоративами и локативами, также встречаются дименсивы темпоральные, однако в некоторых пропозициях можно наблюдать сирконстанты транзитивы, в единичных случаях – директив-старт, директив-финиш, каузативы. Неоднократно встречается ситуант комитатив.**

**В концепции М. В. Всеволодовой предикаты Занятий относятся к акциональным, реже – к статальным типам. Следовательно, в структуре организованных ими пропозиций не может быть актантов экзисциенсов, экспериенцеров, релянтов, компартов, посессоров, дескриптивов, что подтверждается проанализированным материалом. Невозможность присоединения релянтов, компартов, посессоров и дескриптивов также объясняется тем, что рассматриваемые нами предикаты глагольные.**

Ряд предикатов исследуемого класса обнаруживает тесную взаимосвязь между их лексическим значением и денотативной ролью присоединяемых ими актантов и сирконстантов (таковы, например, ядерный предикат *спекулировать/ спекулювати*, амбивалентные предикаты *торговать/ торгувати, гендлювати; кочевать/ кочувати*; *путешествовать/ подорожувати, мандрувати*).

Структура пропозиций с предикатами семантического класса Занятия в русском и украинском языках практически идентична, однако небольшие отличия все же присутствуют. Так, один из примеров с предикатом ***воспитывать*** показывает, что в эквивалентной украинской пропозиции с предикатом ***вигодовувати***вместо ситуантов комитативов употреблены сирконстанты (обстоятельства образа действия) с близкой семантикой.

На материале русско-украинского параллельного корпуса мы установили следующие межъязыковые параллели глагольных лексем исследуемой группы.

|  |  |
| --- | --- |
| **Русские предикаты** | **Украинские предикаты** |
| Воевать | Воювати |
| Возглавлять | Очолювати |
| Воровать | Красти |
| Воспитывать | Виховувати |
| Воспитывать | Вигодовувати/выгодувати |
| Заведовать | Завідувати |
| Командовать | Командувати |
| Командовать | Бути зверхником |
| Кочевать | Кочувати |
| Править | Правити |
| Править | Керувати |
| Предводительствовать | Ватажкувати |
| Предводительствовать | Стояти на чолі |
| Преподавать | Викладати |
| Путешествовать | Подорожувати |
| Путешествовать | Мандрувати |
| Пьянствовать | Пиячити |
| Руководить | Керувати |
| Служить | Служити |
| Служить | Працювати |
| Спекулировать | Спекулювати |
| Торговать | Торгувати |
| Торговать | Гендлювати |
| Торговать | Вести торгівлю |
| Торговать | Продавати |
| Управлять | Керувати |
| Управлять | Правити |
| Управлять | Управляти |
| Управлять | Порядкувати |
| Царствовать | Царювати |
| Бродяжничать | Бродяжити |
| Коллекционировать | Колекціонувати |
| Председательствовать | Головувати |
| Разбойничать | Гайдамачити |
| Рыбачить | Рибалити |
| Сапожничать | Шевцювати |
| Сапожничать | Шити чоботи |
| Учительствовать | Вчителювати |
| Учительствовать | Учителювати |
| Нищенствовать | Жебрати |
| Шефствовать | Шефствувати |

В целом проведенный анализ показывает, что в семантической структуре пропозиций с предикатами группы Занятий в русском и украинском языках больше сходств, чем различий, а существующие отличия малозначительны и обусловлены грамматическими особенностями языков, а также выбором переводчиками эквивалентных лексем.

Разумеется, в языке возможны и другие межъязыковые параллели этой группы предикатов, но и проанализированная выборка доказывает, что в украинском языке существуют специализированные лексемы, предназначенные для обозначения такого типа обобщенных деятельностей. Это доказывается и словарными толкованиями украинских лексем из представленного списка, у которых значение «Занятия», т.е. обобщенного наименования деятельности, включено в словарное описание лексемы. Оно является единственным (без учета переносных значений) лишь у некоторых из них, их можно признать ядерными, центральными, или одним из возможных значений – это амбивалентные лексемы, т.е. они могут использоваться и в употреблении со значением устойчивого признака, и в актуальном употреблении.

Однако в нашем материале из параллельного корпуса не способными употребляться в актуальном значении являются только 7 лексем. Кроме того, после проведения многоаспектного анализа контекстов мы выяснили, что некоторые предикаты, относящиеся в одном языке к семантическому классу Занятий, могут быть переведены на другой язык предикатами, не относящимися к данной группе.

В частности, предикат ***гайдамачити*** являющийся глаголом поведения, в одном из примеров переводится на русский язык предикатом Занятий ***разбойничати***. В другом примере украинский описательный оборот ***був більший розбійник*** также передан на русский язык предикатом ***разбойничать****.* При переводе украинского предложения с описательным глагольно-именным оборотом ***шив чоботи*** в качестве эквивалента выбран предикат семантического класса Занятий ***сапожничать***.

Корпус предоставляет два варианта перевода для русского предиката ***воспитывать***:

*1. а. Известно, правда, что в древности из однорогих животных* ***воспитывали*** *вожаков стада* (И. И. Акимушкин).

1. б. *Вiдомо, правда, що за давнини iз однорогих тварин* ***виховували*** *ватажкiв стад* (I. I. Акимушкiн, пер. Л. Силаєва, В. Сологуб).

2. а. *Нас* ***воспитывали*** *со всем старанием и заботливостью и, правду сказать, не щадили ничего* (Г. Квитка-Основьяненко).

2. *б. Нас* ***вигодовували*** *дуже старанно й дбайливо і, правду казати, не шкодували нічого* (Г. Квiтка-Основ’яненко, пер. Б. Д. Антоненко-Давидович).

Русской лексеме ***предводительствовать***в украинском языке соответствуют лексемы ***керувати***и***ватажкувати****.* Предикат ***керувати***семантически более близок к предикату ***управлять***. Для лексемы ***предводительствовать***нам представляется более оптимальным вариантом соответствия глагол ***ватажкувати****,* обладающий единственным значением: «Бути ватажком, керувати ватагою» [СУМ 1970: 297].

Русскому предикату *путешествовать* в украинском языке соответствует два синонимичных предиката ***подорожувати*** и ***мандрувати***.

3. а. ***Путешествуют*** *байдарочники и по речкам, служившим некогда для молевого сплава леса* (Ф. Квадригин (Г. Е. Аронов, М. Я. Гольштейн, Ю. Я. Фиалков, Ю. В. Шанин))*.*

3. б. ***Мандрують*** *байдарочники й рiчками, по яких колись сплавляли лiс* (Ф. Квадрігін (Г. Ю. Аронов, М. Я. Гольдштейн, Ю. Я. Фiалков, Ю. В. Шанiн)).

4. а. *Мы небогаты, и поскольку мы* ***путешествуем****, нам придется – нам придется быть много вместе* (В. Набоков)*.*

4. б. *Ми небагатi, й оскiльки ми* ***подорожуємо****, нам доведеться – нам доведеться бути багато разом* (В. Набоков, пер. К. Васюков).

Близкие по семантике русские предикаты ***руководить*** и ***управлять***,а в некоторых случаях и глагол ***править***переводятся на украинский язык лексемой ***керувати***.

Предикат ***торговать*** в параллельном корпусе имеет четыре варианта передачи на украинский язык:

*5. а. Бекисат* ***торгует*** *жареными семечками подсолнуха и самодельными сахарными конфетами-петушками (З. Итсмиолорд).*

*5. б. Бекисат* ***торгує*** *смаженим соняшниковим насінням і саморобними цукровими льодяниками-півниками* (З. Ітсміолорд, пер. Г. Пагутяк)*.*

*6. а. Еще бы! Афины* ***торгуют*** *со всем миром* (Е. Л. Озерецкая)*.*

*6. б. Ще б пак! Афіни* ***ведуть торгівлю*** *з усім світом* (О. Л. Озерецька, пер. Н. Майстренко).

*7. а. Его отец и оба деда* ***торговали*** *вином, бриллиантами и шелками (распределяйте сами)* (В. Набоков).

*7. б. Його батько та обидва дiди* ***гендлювали*** *вином, дiамантами й шовками (розподiляйте самi)* (В. Набоков, пер., К. Васюков).

*8. а. Служил Гаврила за прилавком. Гаврила флейтой* ***торговал****…* (И. Ильф, Е. Петров)

*8. б. Служив Гаврило за прилавком, Гаврило флейти* ***продавав****…* (І. Ільф, Є. Петров, М. пер. Пилинська, Ю. Мокрієв)

Интерес представляет параллель ***торговал*** – ***продавав***, поскольку глагол ***продавав*** не имеет семы ‘заниматься чем-либо’, ‘быть представителем какой-либо профессии’.

Часто синонимия бывает связана с экспрессивными возможностями языков и мастерством переводчика, но бывают случаи, когда она обусловлена тем, что художественное произведение было написано до языковой реформы, а потому в нем могут присутствовать устаревшие слова.

Морфемные различия при переводе лексемы ***учительствовать*** глаголами ***вчителювати*** или ***учителювати***объясняются существованием в украинском языке принципа благозвучия.

Для некоторых украинских параллелей в таблице у нас нет словарного лексикографического подтверждения. Это сочетания, которые в словаре не получают толкование через семы ‘заниматься чем-то’, ‘осуществлять что-либо’, ‘быть кем-то’, но в некоторых случаях такие эквиваленты предикатов семантического класса Занятий приобретают значение Занятий в контексте, денотативные роли присоединяемых ими актантов в разных языках являются идентичными.

Таким образом, выбрав таксономическую классификацию предикатов Т. В. Булыгиной и применив подход М. В. Всеволодовой к исследованию семантической структуры пропозиций, мы подвергли анализу ранее малоисследованную в отечественной лингвистической литературе и вовсе обойденную вниманием в украинской лингвистической литературе группу предикатов, описали грамматические особенности предикатов семантического класса «Занятия» и в результате установили русско-украинские параллели в рамках данного класса глаголов, описали особенности их употребления в сопоставляемых языках на базе материала из параллельного русско-украинского корпуса.

Перспекивы исследования связаны с возможностью рассмотреть на материале национальных корпусов с привлечением других лексем группы Занятий их словообразовательные особенности, семантическую структуру пропозиций с наличием полупредикативных членов, случаи разного перевода одной и той же лексемы и причины выбора переводчиками определенных лексем, а также провести аналогичное исследование предикатов семантического класса «Занятия» в белорусском языке и сопоставить их лексикографическое описание, диагностические признаки и функционирование с лексикографическим описанием, диагностическими признаками и функционированием в русском и украинском языках.

# **Список использованных источников**

1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). Параллельный русско-украинский подкорпус // URL: https://ruscorpora.ru/new/search-para-uk.html.
2. Словник української мови: в 11 томах. Академічний тлумачний словник (1970–1980)// URL: http://sum.in.ua (СУМ).

# **Литература**

1. Авилова Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976. 328 с.
2. Акмалова Ф. Ш. Семантическая и формально-структурная репрезентация категории "Состояние": диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук; Удмуртский государственный университет. Ижевск. 2005. 234 c.
3. Апресян Ю. Д. Фундаментальная классификация предикатов и системная лексикография // Грамматические категории: иерархии, связи, взаимодействие: Материалы междунар. науч. конф., 22-24 сент. 2003 г., Санкт-Петербург / [Отв. ред. В. С. Храковский]. СПб.: Наука. С.-Петерб, 2003. 179 с.
4. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы // АН СССР. Институт языкознания. М.: Наука, 1976. 383 с.
5. Беличова Х. За глаголни предикати с персонична субстантивна основа в славянските езици // Съпоставително езикознание. 1990. № 4/5. С. 106-110.
6. [Белошапкова В. А, Брызгунова Е. А., Земская Е. А. и др. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов / Под ред. В. А. Белошапковой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 800 с.](https://scicenter.online/yazyik-russkiy-scicenter/sovremennyiy-russkiy-yazyik-ucheb-dlya-filol.html)
7. Бондарко А. В. (отв. ред.) Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука. 1987. 348 с.
8. Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов. М., 1982. С.7-85.
9. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. К построению семантической типологии предикатов в русском языке // Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М: Языки русской культуры, 1997. С. 45-112.
10. Васильев Л. М. О структурной организации лексико-семантической системы языка и методах ее изучения // Вестник Башкирского университета. Т.17, 2012. № 1(I). С. 453-455.
11. Всеволодова М. В. Практикум по курсу функционально-коммуникативный синтаксис. М., 1995. 112 с.
12. Галаган О. М. Функціонування субстанціальних компонентів у реченнях з тривалентними дієслівними предикатами // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Вип. 48. Кіровоград: РВЦ Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, 2003. С. 214-224.
13. Галаган О. М. Суб’єктні синтаксеми у структурі речень з тривалентними предикатами дії // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Вип. 53. 2004. С. 225-234.
14. Галаган О. М. Суб'єктні синтаксеми у структурі речень з тривалентними предикатами дії: Автореф. дисс …. канд. филол. наук; Кіровоградьский державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка. Кіровоград, 2004.
15. Загнітко А., Павлович О. Сучасна синтаксична семантика: функційно-структурні вияви. Poznan: Adam Mickiewicz University Press, 2013. С. 237-243.
16. Данеш Ф. Об актуализации пропозиции // Категория сказуемого в славянских языках. Акты международной конференции. Ceriosa di Pontignano (Siena). Verlag Ollo Sagner, München, 1993. С. 115-123.
17. Иванова Е. Ю. Сопоставительная болгарско-русская грамматика. Т. 2: Синтаксис. София: Велес, 2009. 335 c.
18. Кашкин Е. В., Ляшевская О. Н. Семантические роли и сеть конструкций в системе FrameBank // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 29 мая – 2 июня 2013 г.). В 2-х т. М.: РГГУ, 2013. С. 325-343.
19. Кінащук А. В. Аканти тематичної групи предикатів на позначення вияву ірраціонального стану в українській, англійській та німецькій мовах // Збірник наукових праць «Нова філологія» (83). Рівне, 2021. С. 112-119.
20. Ковбанюк М. І. Семантіко-синтаксична і семантична валентності вторинного предиката // XIV Міжнародна наукова інтернет-конференція ADVANCED TECHNOLOGIES OF SCIENCE AND EDUCATION: [Электронный ресурс]. URL: http://intkonf.org/kovbanyuk-mi-semantiko-sintaksichna-i-semantichna-valentnosti-vtorinnogo-predikata/ (Дата обращения: 09.12.2021).
21. Кострикина А. П. Современный русский язык. Семантический аспект простого предложения. Учебное пособие. Куйбышев, 2011. 79 с.
22. Краснова Л. М. Методологічні засади створення типології предикатів // Наукові записки НДУ им. М. Гоголя, 2011. С. 37-39.
23. Курсанина Е. Е. К вопросу о падежной грамматике // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, 2007. №5. С. 21-26.
24. Лайонз Дж. Грамматические функции // Введение в теоретическую лингвистику. М.: Прогресс, 1978. С.353-465.
25. Маслов Ю. С. Вид и лексическое значение глагола в современном русском языке // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка VII, 4, 1948. С. 303–316.
26. Матханова И. П. Русские высказывания с глаголами образа жизни: особенности аспектуальной характеристики // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб.: Наука, 2015. Т. XI., ч. 1. С. 83-103.
27. Мединська Н. М. Валентнісні властвості ознакових слів // Наукові записки Національного університету «Острозька академія», 2014. Вып. 50. С. 87-91.
28. Мельник І. А. Транспозиція і валентний потенціал відприслівникових дієслівних аналітичних синтаксичних транспозитів (на матеріалі творів поетів празької школи). Teka Kom. Pol.-Ukr. : OL PAN, 2014. С. 102-109.
29. Назарчук Р. З. Референтно спеціалізовані дієслівні предикати у світлі теорії відмінкової граматики // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2011. №3 (Ч.1). С. 134-136.
30. Николаева Т. Г. Семантические типы предикатов в английском языке // Филология. Серия: гуманитарные науки. 2016. № 6. С. 146-150.
31. Николаева Т. Г. Предложения английского языка с конструкциями незавершённой предикации: семиологический подход: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук; Тольяттинский государственный университет. Тольятти, 2019. 392 c.
32. Падучева Е. В. Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову-Вендлеру // Вопросы языкознания. 2009. № 6. С. 3-20.
33. Падучева Е. В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2010. 480 c.
34. Плунгян В. А. К вопросу об акциональной классификации предикатов: акционально связанные ситуации // L. Scholze & B. Wiemer (Hrsg.). Von Zuständen, Dynamik und Veränderung bei Pygmäen und Giganten. Festschrift für Walter Breu zu seinem 60. Geburtstag. Bochum: Brockmeyer. 2009. C. 57-74.
35. Предикат у структурі речення: монографія / за ред. акад. НАПН України В. І. Кононенка. Київ; Івано-Франківськ; Варшава, 2010. 408 с.
36. Рядинская С. В, Мигачев В. А. Падежная грамматика Ч. Филлмора и современное понимание ролевой семантики глагола // Иностранные языки в профессиональном образовании: лингвометод. материалы межвуз. науч.-практ. конф., Белгород, 17-18 мая 2006 г. / Белгор. ун-т потреб. кооперации. Белгород, 2006. С. 181-183.
37. Селиверстова О. Н. Второй вариант классификационной сетки и описание некоторых предикатных типов русского языка // Семантические типы предикатов. М., 1982. С.86-157.
38. Соколовська О. М. Характеристика субстанціальних компонентів у конструкціях із тривалентними предикатами процесу і стану // Закарпатські філологічні студії. Ужгород, 2018. Вип. 3, т.1. С. 48-51.
39. Солдатова Д. Н. Разграничение семантических типов предикатов действия, деятельности и занятия по способу оформления при них прямого дополнения // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации и коммуникации. М.: РУДН, 2015. С. 736-748.
40. Ситар Г. В. Моделі речень із предикатами відношення частини й цілого в українській мові: Монографія. Донецьк: ДонНУ, 2007. 238 с.
41. Татевосов С. Г. Акциональность в лексике и грамматике: Автореф. дисс…. д. филол. наук. М: МГУ, 2010. 43 c.
42. Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис М.: РГГУ, 2001. 800 c.
43. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса: Пер. с франц. Редкол.: Г. В. Степанов (пред.) и др. М.: Прогресс, 1988. 656 с. (Языковеды мира). [Электронный ресурс].

URL: https://classes.ru/grammar/172.Tesniere/source/worddocuments/\_.htm (дата обращения: 15.04.2022).

1. Федорінчик А. С. Стратегії кодування ядерних дієслівних актантів: Автореф. дисс…. канд. филол. наук. Одеса, 2017.
2. Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. X. URL: https://classes.ru/grammar/155.new-in-linguistics-10/source/worddocuments/\_20.htm (дата обращения: 09.04.2022).
3. Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс 1981. Вып. X. [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/155.new-in-linguistics-10/source/worddocuments/\_21.htm (дата обращения: 09.04.2022).
4. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс 1988. Вып. XXIII. [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/164.new-in-linguistics-23/source/worddocuments/\_4.htm (дата обращения: 09.04.2022).
5. Чейф У. Значение и структура языка. Пер. с англ. Изд-е. 3. М.: УРСС, 2009. 424 с.
6. Шапчиц П. А. Типология глагольных предикатов Вендлера-Кенни // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2009. № 4. С.164-175.
7. Шустова С. В., Смирнова Е. А. Теория глагольной валентности в отечественной и западной научной парадигмах // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2015. №2.
8. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М. – Л., 1974.
9. Dik S. C. Functional Grammar Text. Amsterdam, etc.: North Holland Publ.; CO, 1979. 230 p.
10. Kenny A. Action, Emotion and Will. 1st ed., Routledge & K. Paul, 1963; 2nd ed., Routledge, 2003.
11. Kozera I. Семантическая характеристика русского глагола по данным НКРЯ. //  Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica. 2018. (16) C.75-92.
12. Miller J. A localist account of the dative case in Russian // R.D. Brecht, C. Chvany eds. Slavic transformational syntax. Ann Arbor; Michigan UP, 1974. P. 244-261.
13. Mourelatos A. P. D. Events, Processes and States // Linguistics and Philosophy 1978. V. 2, N. 3 P. 415-438.
14. Vendler Z. Verbs and Times // Linguistics and Philosophy. Ithaca, N.Y.: Cornel University Press. 1967.

1. В концепции З. Вендлера они входят в группу более широкого объединения states [Vendler 1967] [↑](#footnote-ref-1)
2. Национальном корпусе русского языка [↑](#footnote-ref-2)
3. Способ действия [↑](#footnote-ref-3)